

فعالية استخدام طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات اللغة العربية لطلاب
فصل الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو

البحث

مقدم إلى كلية علوم التربية بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية
لتوفير بعض الشروط للحصول علي درجة الشهادة الجامعية
في تعليم اللغة العربية



اعداد:

نور العزة أمير

رقم القيد: ١٩٣١٢١٠٥٢

قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية
جامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية
م ٢٠٢٣

خطاب المشرف الرسمي

الموضوع : البحث الجامعي , نور العزة أمير

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٥٢

إلى عميد كلية علوم التربية

بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية

في سوراكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع والملاحظة على مايلزم تصحيحه من محتوى البحث الذي قدمته :

الإسم : نور العزة أمير

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٥٢

الموضوع : فعالية استخدام طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات اللغة

العربية لطلاب فصل الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو.

وأنا أن هذا البحث قد كان متوافرا للشروط فنرجو من سيادتكم بالمواقة على تقديمه


للمناقشة في الوقت المناسب

هذا لكم مني جزيل الشكر وفائق الإحترام .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سوراكرتا، ثلثاء ١٦ مايو ٢٠٢٣

مشرف البحث،


محمد زينوري الماجستير

١٩٨٩٠١٢٥٢٠١٩٠٣١٠٠٤

تصحيح البحث

يشهد موقعوا هذا التصحيح بأن البحث تحت الموضوع فعالية استخدام طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات اللغة العربية لطلاب فصل الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو ل نور العزة أمير قد تمت مناقشته أمام مجلس المناقشة بكلية علوم التربية بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية في يوم الاثنين، التاريخ ١٠ أبريل ٢٠٢٣ وقرر توفيره لشروط نيل الشهادة الجامعية في تعليم اللغة العربية.

الممتحن الرئيسي : الدكتور الحاج سوكرومان الماجستير ()
رقم التوظيف : ١٩٦٣٠٨١٥١٩٩٥٠٣١٠٠١ :

الممتحن الأولى و رئيس المجلس : أنيسة البركة الماجستير ()
رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٧٣١٢٠١٧٠١٢١١٢ :

الممتحن الثاني و سكرتير : محمد زينوري الماجستير ()
رقم التوظيف : ١٩٨٩٠١٢٥٢٠١٩٠٣١٠٠٤ :

سوراكرتا، ثلثاء ١٦ مايو ٢٠٢٣

عميد كلية علوم التربية

بروفيسور الدكتور الحاج باخلوي الماجستير
رقم التوظيف : ١٩٦٤٠٣٠٢١٩٩٦٠٣١٠٠٠



الإهداء

إن هذا البحث أهديت إلى :

١. والدي المحترمين المحبوبين، السيد أمير مؤمن والسيدة يوني موناورة الذين ساهموا كثيرا في حياتي، يشجعون دائما على الاستمرار في توجيه المعرفة ويقدمون دائما الدافع لإكمال هذا البحث. أخي حميدة أولا روشيديانا الذي دعمني دائما وساعدني بصبر في إعداد الأطروحة. نأمل، مع الانتهاء من هذا البحث، أن تجعل أُمِّي وأبي سعداء، الله يعطي المغفرة والنجاح والرزق والصحة إليهم.
٢. إخوتي وعائلي الحبيبة في فونوروغو الذين يدعمون دائما ويساعدون ماديا أو الدعم المعنوي في إكمال عملية دراستي، ونأمل أن يكون كل شيء دائما في حالة رضى ورحمة الله سبحانه وتعالى
٣. المحاضرين رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية، وخاصة للمحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية وموظفيهم، الذي قد أعطني الإلهام والتحفيز والقوة والتوجيه من بداية دراستي إلى نهايتها.
٤. مدير مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو، السيد أغونغ دراجاتونو الماجستير، ثم السيد ماشهوري الماجستير، كواكا منهج مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو، السيد أمير مؤمن كمشرف على المواد اللغة العربية، وكذلك المعلمين والموظفين الذين تدعم نجاح هذا البحث, أشكركم شكرا كثيرا.
٥. أصدقائي الذين ساعدوني كثيرا أثناء عملية البحث، ترافقني أثناء إجراء البحث في المدرسة، والذين دعموني وذكروني دائما بإكمال هذا البحث.
٦. قراء البحث المحبوبين

الشعار

"التعليم ليس تعلم الحقائق،
ولكن تدريب العقل على التفكير."
- ألبرت أينشتاين

"Education is not the learning of facts,
but the training of the mind to think."

- Albert Einstein

بيان أصالة البحث

تشهد موقعة هذا البيان :

الإسم : نور العزة أمير

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٥٢

قسم : تعليم اللغة العربية

كلية : علوم التربية

بأن البحث تحت الموضوع "فعالية استخدام طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات اللغة العربية لطلاب فصل الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو" هو عملية الأصلي وليس من التزوير أو من أعمال الغير. إذا وجد الكشف بان البحث غير أصالة, فأنا مستعدة بوصول العقاب الأكاديمي.

سوراكرتا, ثلثاء ١٦ مايو ٢٠٢٣



نور العزة أمير

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٥٢

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله سبحانه وتعالى، كل الحمد والامتنان لحضور الله سبحانه وتعالى الله الذي يقترب عندما يتم استدعاؤه، والذي يحمي عند وقوع الكارثة، والذي يوقظ الروح عندما نستسلم، والذي يمنح الصلاة عندما نطلب، والذي يعطي دائما المغفرة لجميع الخلافة. صلوات و السلام علي النبي محمد صَلَّى الله عليه و سلم، الرسالة الختامة للأنبياء، يعطي مثال العظيم الذي قادنا إلى عيش الحياة في الدنيا و الآخرة .

هذا البحث بموضوع "فعالية استخدام طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات اللغة العربية لطلاب فصل الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو". يدرك الكاتبة تماما أن هذا البحث لن تتحقق دون مساعدة وتوجيه وتشجيع مختلف الأطراف. من خلال هذا البحث، يأمل الكاتبة في زيادة المعرفة حول طرق التعلم التي يمكن استخدامها في تعلم اللغة العربية.

لذلك بكل تواضع في هذه المناسبة فإنني أقدم كلمة الشكر خصوصا إلى :

١. فضيلة السيد مدير الجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية, بروفيسور دكتور حاج مظفر الماجستير الذي أتاح لي فرصة وأجهزة للتعليم.
٢. فضيلة السيد عميد كلية علوم التربية بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية بروفيسور الدكتور الحاج بائدي الماجستير, لكل خير لما يبذل لانه من اهتمام بطلاب قسم تعليم اللغة العربية و الطلاب علوم التربية بصفة العامة.
٣. فضيلة السيد رئيس قسم تربية الإسلامية دكتور حاج سيف الإسلام الماجستير الذي يراقب البحث قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية
٤. فضيلة منسق قسم تعليم اللغة العربية محمد زينوري الماجستير بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية الذي قام بتوجيه الطلاب المتخصصين في تعليم

- العربية حول إجراء البحث. و مشرف كتابة البحث الذي قد أشرفني وأرشدني
وأعطاني التوجيهات في إكمال كتابة هذا البحث.
٥. فضيلة السيد التي تقدم التوجيه والإرشاد والمشورة المتعلقة بجامعة من بداية حتى
نهاية الدراسة.
٦. و أصدقائي الأبناء الذين كل من مدوا لي العون و المساعدة في إخراج هذا البحث.

سوراكرتا، ثلثاء ١٦، مايو ٢٠٢٣

الباحثة



نور العزة أمير

رقم القيد : ١٩٣١٢١٠٥٢

فهرس البحث

i.....	صفحة الموضوع
ii.....	خطاب المشرف الرسمي
iii.....	تصحيح البحث
iv.....	الإهداء
v.....	الشعار
vi.....	بيان أصالة البحث
vii.....	كلمة الشكر و التقدير
ix.....	فهرس البحث
xii.....	الملخص
xiii.....	قائمة الرسم البياني
xiv.....	قائمة الجداول
xv.....	قائمة الملاحق

الباب الأول : مقدمة

١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. عرض المشكلات
٥.....	ج. تحديد المشكلة
٥.....	د. مشكلة البحث
٦.....	هـ. أهداف البحث
٦.....	و. فوائد البحث

الباب الثاني : الأساس النظري

٧.....	أ. الإطار النظري
٧.....	١. طريقة الدبلجة
٧.....	ا. تعريف طريقة الدبلجة

٨	ب. خصائص طريقة الدبلجة
٩	ج. نقصان الدبلجة و مزاياها
١٠	٢. الترجمة
١٠	أ. تعريف الترجمة
١١	ب. خصائص الترجمة
١٢	ج. نوع الترجمة
١٣	د. نقصان الترجمة و مزاياها
١٤	٣. المفردات
١٤	أ. تعريف المفردات
١٥	ب. مفردات اللغة العربية
١٦	ج. أهمية إتقان المفردات
١٧	د. عوامل المؤثرة في إتقان المفردات
١٨	هـ. مؤشرات وجوانب إتقان المفردات
	و. خطوات إجراء البحث عن طريقة الدبلجة والترجمة في تعلم اللغة العربية
١٩	العربية
٢٠	ب. البحوث السابقة
٢٣	ج. إطار الفكري
٢٥	د. فروض البحث
	الباب الثالث : طريقة البحث
٢٦	أ. نوع البحث
٢٦	ب. مكان البحث و مدته
٢٨	ج. مجتمع البحث و عينه
٢٩	د. طريقة جميع البيانات

٣٠	..... هـ. وصيلة جمع البيانات
٣٦	..... و. طريقة تحليل البيانات

الباب الرابع : تحصيلات البحث

٣٩	..... أ. ملف المدرسة
٤٠	..... ب. توصيف البيانات
٥١	..... ج. اختبار الصلاحية
٥٦	..... د. اختيار فروض البحث
٥٨	..... هـ. مباحثة

الباب الخامس : الخاتمة

٦٢	..... أ. نتائج البحث
٦٢	..... ب. توصيات البحث
٦٣	..... قائمة المراجع
٦٨	..... الملاحق

الملخص

نور العزة أمير، ٢٠٢٣، فاعلية استخدام طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو، البحث: قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية، جامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية.

المشرف : محمد زينوري

الكلمات المفتاحية: طريقة الدبلجة والترجمة, إتقان المفردات, اللغة العربية

هذا البحث بعنوان فعالية استخدام طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو في العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣. بهدف لمعرفة ما إذا كانت طريقة الدبلجة والترجمة فعالة علي إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو

تستخدم الطريقة في هذا البحث الأساليب الكمية مع تصاميم البحث التجريبية شبه القبليّة واللاحقة دون تصميم المجموعة الضابطة. كانت عينة في هذا البحث هي طلاب فصل الحادي عشر أ و ب بإجمالي ٧٢ شخصا. و طريقة جمع البيانات من خلال طرق الاختبار والتوثيق. تستخدم طريقة الاختبار للحصول على بيانات حول نتائج إتقان مفردات الطلاب بينما تستخدم طريقة التوثيق لاستكشاف البيانات المتعلقة بالبيانات المدرسية وبيانات الطلاب وصور تنفيذ التعلم. ثمّ استخدم تحليل البيانات باختبار ويلكوكسون.

أظهرت النتائج أن طريقة الدبلجة والترجمة كانت فعالة علي إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو. هذا معروف من زيادة متوسط درجات الاختبار المسبق والبعدي. ارتفع متوسط درجة الاختبار المسبق البالغ ٤٥,٧٦ بمقدار ٧٧,٠١ في متوسط درجة الاختبار البعدي. هذا يعني أنه يمكن استخدام الدبلجة والترجمة في تعلم اللغة العربية علي إتقان المفردات. ثم في نتائج اختبار ويلكوكسون قيمة $Asymp.Sig.$ (٢-الذيل) بمقدار ٠,٠٠١ أقل من مستوى دلالة ٥٪ (٠,٠٥) ثم يتم قبول H_a ويتم رفض H_o . هذا يعني أن هناك اختلافات في إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر أ ، ب المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو قبل استخدام طريقة الدبلجة والترجمة و بعد استخدام طريقة الدبلجة والترجمة.

قائمة الرسم البيانات

الرسم البياني ٤,١. نتائج اختبار مسبق و بعدي.....٥٠

قائمة الجداول

٢٧.....	جدول ٣,١ . تنفيذ البحث.....
٣٢.....	جدول ٣,٢ . ترتيب الأدوات اختبار
٤٢.....	جدول ٤,١ . نتائج الاختبار المسبق.....
٤٥.....	جدول ٤,٢ . تحليل بيانات الاختبار المسبق.....
٤٦.....	جدول ٤,٣ . نتائج الاختبار البعدي.....
٤٩.....	جدول ٤,٤ . تحليل بيانات الاختبار البعدي.....
٥٠.....	جدول ٤,٥ . تحليل بيانات الاختبار المسبق والبعدي.....
٥١.....	جدول ٤,٦ . السؤال.....
٥٣.....	جدول ٤,٧ . نتائج اختبار الصدق.....
٥٥.....	جدول ٤,٨ . نتائج اختبار الموثوقية.....
٥٦.....	جدول ٤,٩ . نتائج اختبار التسوية.....
٥٧.....	جدول ٤,١٠ . اختبار ويلكوكسون.....

قائمة الملاحق

٦٨	..... ملحق ١ رسالة البحث
٦٩	..... ملحق ٢ أداة الشبكة
٧١	..... ملحق ٣ إجابة السؤال
٧٢	..... ملحق ٣ صورة الطلاب فصل أ
٧٣	..... ملحق ٤ صورة الطلاب فصل ب
٧٤	..... ملحق ٥ صورة المدرسة
٧٥	..... ملحق ٧ إسم طلاب فصل أ
٧٧	..... ملحق ٨ إسم طلاب فصل ب

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام لتوصيل الرموز الصوتية من خلال الكلام والسمع بين الأفراد ومجموعات معينة باستخدام رموز حروف العلة التي لها معاني تعسفية وتقليدية ، وقد طرح هذا الفهم Pei & Gaynor (٢٠١٩، Suhandra). اللغة كأداة للتواصل والتواصل الاجتماعي من أجل التعبير عن أفكار وآراء الفرد. مع اللغة يمكننا توسيع العلم والمعرفة. في عالم تعليم اللغة ، من المهم التعلم كوسيلة لفهم مجال الدراسة وكذلك ثقافة الدراسة. في إندونيسيا، لا يتم استخدام اللغة الإندونيسية فقط كلغة يومية، فهناك العديد من اللغات التي يستخدمها الناس كلغة للتواصل. على سبيل المثال اللغة الإنجليزية ، فإن غالبية المراهقين في الوقت الحاضر يستخدمون بالفعل اللغة الإنجليزية كلغة اتصال (Santoso, ٢٠١٤). بالإضافة إلى تعلم العلوم، تستخدم التكنولوجيا المتطورة بشكل متزايد في استخدامها أيضا لغات أجنبية لتشجيع الناس على تعلم اللغات الأجنبية ، بالإضافة إلى لغات الإنجليزية، هناك أيضا اليابانية والألمانية والكورية والعربية. (Yunarsih, ٢٠٢٢)

دخلت اللغة العربية إندونيسيا حوالي القرنين ٧ - ٨ الميلادي جنبا إلى جنب مع دخول الإسلام. انتشرت اللغة العربية بسهولة إلى السكان الإندونيسيين من خلال التجارة التي تسببت في أخذ بعض الإندونيسية من العربية. تدرس اللغة العربية في المؤسسات التعليمية لأن اللغة العربية هي مقدمة في دراسة الدين والكتب العربية (Rohim, ٢٠١٨). في التربية الإسلامية ، لتعلم اللغة العربية عدة أهداف، منها: ١. كتب القرآن والحديث كمصدر للتعليم باستخدام اللغة العربية وكذلك الكتب السابقة مثل الفقه والتفسير وغيرها المكتوبة باللغة العربية، ٢. في كتابة الأوراق العلمية المستمدة من التاريخ الإسلامي ، يتطلب الأمر مرجعا أصليا حيث يكون المرجع مكتوبا بشكل عام باللغة العربية، ٣. يطالب كطالب بدراسة الكتب العلمية باللغة العربية، ٤. ثم

يتم إحضار دراسة الأفكار السابقة إلى التفكير المستقبلي (Setyawan ، ٢٠١٩). لذا فإن اللغة العربية هي واحدة من اللغات الأجنبية المهمة والمفيدة للتعلم. هناك ثلاثة عناصر لغوية تحتاج إلى إتقانها وفهمها في تعلم لغة أجنبية ، وهي: الصوت والقواعد والمفردات. وأوضح تاريجان أن المفردات يمكن أن تحسن تطوير أنشطة القراءة والكتابة والاستماع والتحدث. كلما أتقنت المفردات كلما كان الشخص أكثر مهارة في اللغة. مع إتقان المفردات الكافية، سيتم تحقيق أهداف التعلم حسب الرغبة. تم نقل رأي خبير آخر يعبر عن أهمية إتقان المفردات من قبل Byre الذي قال إن "المفردات هي الجانب الحيوي للغة" (Ramadhan، ٢٠١٧). المفردات هي جانب حيوي من اللغة، مع إتقان جيد للمفردات والقواعد، لن يواجه الطلاب صعوبة في تعليم اللغة.

بناء على المقابلات التي فعلها الباحثة مع معلم اللغة العربية و مع العديد من طلاب الصف الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو، في عملية تعليم اللغة العربية لا يستخدمون العديد من الاختلافات المثيرة للاهتمام في طرق التعلم، وغالبا ما يستخدم المعلمون بالأساليب التقليدية فقد مثل المحاضرات ثم الأسئلة و الأجوبة، لذلك يشعر الطلاب بالملل والنقص متحمس للمشاركة في التعلم، لم يتم ايتلام المواد المقدمة بشكل مثالي من قبل الطلاب. بتلك الطريقة أقل إثارة للاهتمام الطلاب. علاوة على ذلك، تحتوي اللغة العربية على الكثير من المفردات، إذا لم يكن المعلم مبدعا في توفير طرق التعلم المناسبة، فسيكون الطلاب صعوبة في فهم وحفظ وتذكر مفردات اللغة العربية. لذلك من المهم أن تكون هناك ابتكارات جديدة لحل مشكلات في عملية التعلم تشمل علي تحسين مفردات اللغات الأجنبية.

العديد من الباحثون للتغلب على المشكلات المتعلقة بانخفاض إتقان مفردات اللغة الأجنبية مثل في بحثها (Nurhalimah et al (٢٠٢٠ وهي الجهود المبذولة لتحسين إتقان المفردات الإنجليزية من خلال استخدام وسائط بطاقة الصور. قام بتطبيق وسائل الإعلام على طالب الصف الثاني مدرسة إبتدائية Srojul Munir. ذكر نتائج بحث

زيادة في إتقان الطلاب لمفردات اللغة الإنجليزية من خلال بطاقات الصور، كما يتضح من الزيادة في درجات KKM للطلاب والتي كانت في الأصل ٦٤,٠٦ ارتفعت إلى ٨٧,٥. (٢٠١٨) Utami Rina Puji, في أبحاثها علي تحسين إتقان مفردات اللغة الإنجليزية لدى طلاب برنامج دراسة اللغة الإنجليزية من خلال طريقة العرض التوضيحي. بناء على نتائج البيانات التي تم الحصول عليها، كانت هناك زيادة في درجات الطلاب والتي كانت ٧١,٨١ بعد تطبيق طريقة إظهار درجات الطلاب إلى ٧٩,٨٦. يشير نتائج بحث إلى تغيير في تحسين إتقان الطلاب للمفردات من خلال طريقة العرض التوضيحي.

البحث أخرى لتحسين إتقان مفردات اللغة الأجنبية باستخدام طريقة التقليد للحفاظ باستخدام وسائط البطاقات التعليمية من خلال (٢٠٢٢) Fuadilah Uli, في بحثه استخدام الوسائط والطريقة التي تهدف إلى تحسين إتقان مفردات لغة العرب المطبقة على طلاب الصف الرابع مدرسة ابتدائية حكومية ٣ فونوروغو. يظهر نتائج بحث زيادة في إتقان مفردات اللغة العربية طلاب الصف الرابع مدرسة ابتدائية حكومية ٣ فونوروغو من خلال طريقة التقليد كما يتضح من الزيادة في متوسط درجات الطلاب في الدورة ١ بنسبة ٣٦,١٩ وزيادة في الدورة ٣ بنسبة ٨٠,٤. من بعض هذا الباحثون، يمكن الاستنتاج أنه من الضروري استخدام طرق التعلم التي تتوافق مع المواد والأوقات حتى يتمكنوا من التغلب على المشكلة في زيادة المفردات وتحفيز الطلاب لتعلم اللغات الأجنبية.

بصرف النظر عن بعض نماذج التعلم المذكورة أعلاه ، هناك طرق يقول بعض الخبراء إنها فعالة في تحسين المهارات اللغوية. يقول Baker أنه "منذ عام ١٩٢٩، عندما وصلت الأفلام الصوتية الأولى إلى جمهور دولي، كانت هناك طريقتان مهيمنتان: ترجمة الأفلام والدبلجة". يمكن أن تجذب طريقة الدبلجة والترجمة انتباه الجمهور وفهمه للأفلام الأجنبية. وأضاف Jose أيضا أن طريقة الدبلجة و الترجمة هي طريقة قابلة للتطبيق على تعلم اللغة، خاصة في اللغات الأجنبية (٢٠٢٢ ، Wisudaningsih).

الدبلجة هي طريقة لتقليد صوت الممثل الذي يلعب دورا في فيلم، و الترجمة هي طريقة لتبديل الحوار في الفيلم المعروض في أسفل الشاشة (Aristiawan ، ٢٠٢١). في هذه الحالة، سيقوم الشخص بإجراء تعليق صوتي للشخصيات في فيلم بنص تم توفيره بلغة أجنبية، ثم تتم إضافة ترجمات في أسفل شاشة الفيلم (Octafia et al. ، ٢٠٢١).

بعض البحث التي أجريت في تحسين المهارات اللغوية من خلال طريقة الدبلجة والترجمة تم إجراؤها (٢٠١٩) Qasim and Yahiaoui ، تهدف البحث الذي أجراه إلى معرفة تأثير الدبلجة والترجمة على اكتساب المفردات العربية كلغة أجنبية أو لغة ثانية. تم إجراء البحث في كلية السلطان قابوس لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. أظهرت النتائج زيادة في المفردات العربية من خلال طريقة الدبلجة والترجمة بناء على نتائج قيمة الاختبار البعدي. كما فعلها (٢٠٢١) Rahma and Mubarak أبحاثا تتعلق بطريقة الدبلجة والترجمة المطبقة من خلال فيلم الرسوم المتحركة "فروزن". أظهرت النتائج أن طريقة الدبلجة وترجمة الشاشة مناسبة جدا للممارسة في تحسين مهارة الكلام الطلاب من خلال إظهار قدرة الطلاب غير الواثقين من نطق مفردات اللغة الإنجليزية على أن يصبحوا أكثر ثقة، ويصبح الطلاب أكثر نشاطا واستقلالية في التواصل.

البحث يتعلق بطريقة الدبلجة قد فعلها (٢٠٢١) Cristina، Dian et al بعنوان "طريقة الدبلجة و تعلم مقاطع الفيديو لتحسين التحدث باللغة الإنجليزية". كان غرض البحث هو تحليل قدرة الطلاب على التحدث باللغة الإنجليزية بعد استخدام طريقة الدبلجة وتعلم وسائط الفيديو. وكشفت نتائج البحث عن وجود اختلافات في نتائج اختبارات القدرة على التحدث باللغة الإنجليزية لدى الطلاب. توفر طريقة الدبلجة قيمة إيجابية وجيدة في تحسين اللغة الإنجليزية وتوفر الدافع لتعلم الطلاب التحدث باللغة الإنجليزية. استنادا إلى العديد من البحث، فإنه يشير إلى أن استخدام طريقة الدبلجة والترجمة فعال ل يتم تطبيقه على تعلم اللغات الأجنبية، وخاصة في تحسين مهارة الكلام. في تحسين مهارة الكلام، يجب عليك أيضا إتقان العديد من الجوانب، وهي النطق والقواعد والفهم والمفردات. لأن المفردات هي أحد الجوانب المهمة لإتقان مهارة

الكلام، تريد الباحثة معرفة ما إذا كانت طريقة الدبلجة والترجمة مطبقة بشكل فعال على تعلم اللغة العربية في تحسين إتقان مفردات اللغة العربية لطلاب فصل الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو.

ب. عرض المشكلات

١. قدرة الطلاب على إتقان مفردات العربية لا تزال منخفضة
٢. يحتاج الطلاب إلى مجموعة متنوعة من الطريقة الجديدة في تعلم اللغة العربية حتى لا يكون التعلم رتيباً.
٣. يتطلب الأمر طريقة تقنية مثيرة للاهتمام ومناسبة للوقت لمساعدة الطلاب على تحسين إتقانهم للمفردات العربية.

ج. تحديد المشكلات

لكي أن تكون نتائج هذا البحث أكثر ضيقاً على الموضوع، من الضروري الحد من مشكلات البحث. أمّ في هذا البحث علي إتقان مفردات اللغة العربية لطلاب فصل الحادي عشر أ و ب المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو في السنة ٢٠٢٢/٢٠٢٣ باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو.

د. مشكلات البحث

- فيما يتعلق بالعنوان، يمكن للكتابة صياغة مشكلات البحث على النحو التالي:
١. كيف إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر أ و ب المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو؟
 ٢. كيف تكون طريقة الدبلجة والترجمة فعالة علي إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر أ و ب المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو؟

هـ. أهداف البحث

تهدف هذا البحث إلى معرفة هل كانت طريقة الدبلجة والترجمة فعالة علي إتقان مفردات اللغة العربية لطلاب فصل الحادي عشر المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو.

و. فوائد البحث

الفوائد التي يمكن استخلاصها من هذا البحث هي:

١. فوائد النظرية

أ. يمكن لنتائج البحث أن تثري نظريا الأفكار حول استخدام طريقة الدبلجة والترجمة فعالة علي إتقان مفردات اللغة العربية.

ب. ومن المتوقع أن تسهم نتائج البحث في العملية التعليمية وخاصة في تعلم اللغة العربية

ج. من المتوقع أن تساهم نتائج البحث كمرجع للقراءة في زيادة المعرفة.

٢. فوائد العملية

أ. للكتاب

(١) يمكن أن تضيف إلى نظرة المؤلف علي طريقة التي تستطيع التيطبقها

لتحسين إتقان مفردات اللغة العربية

(٢) معرفة عملية تطبيق طريقة الدبلجة والترجمة في تعلم علي إتقان مفردات

اللغة العربية

ب. للآخرين

(١) يمكن أن تساهم الأفكار في اختيار وتطبيق طريقة تعلم اللغة العربية،

وخاصة علي إتقان مفردات اللغة العربية

(٢) تقديم مدخلات للطلاب بأن طريقة الدبلجة والترجمة فعالة أيضا

لإستخدامها علي إتقان مفردات اللغة العربية.

الباب الثاني الأسس النظرية

أ. الإطار النظري

١. طريقة الدبلجة

١. تعريف طريقة الدبلجة

الناحية الاشتقاقية، تأتي الطريقة من كلمة "meta" اليونانية بمعنى "الذي يتم تمريره" و "hodos" بمعنى الطريق ، وبالتالي فإن الطريقة تعني المسار الذي يجب السير فيه (Halik ، ٢٠١٢). في اللغة العربية تسمى الطريقة توريقة والتي تعني الطريق أو الطريق. بينما يتم تعريف الدبلجة على أنها تمثيل صوتي أو دبلجة في فيلم / فيديو. يقدم Boordwell and Thompson أيضا فهما للدبلجة كتعليق صوتي أو عملية استبدال الصوت في الموسيقى التصويرية لتصحيح الأخطاء الموجودة وإعادة تسجيل الحوار (Fuadi ، ٢٠١٨). تتم الدبلجة لاستبدال الصوت أو المحادثة في فيلم / فيديو وفقا لشخصية اللاعب باللغة التي تريد الانتقال إليها (Cristina, Putri, Marhayati, ٢٠٢١). من هذا الفهم، يمكن صياغة أن طريقة الدبلجة هي عملية تغيير لغة الفيلم إلى اللغة التي تريد الذهاب إليها لتسهيل فهم الجمهور.

تهدف طريقة الدبلجة في التعلم اللغة الأجنبي لتوفير تعليم مختلف وأكثر إثارة للاهتمام حتى يتمكن الطلاب من متابعة عملية التعلم بحماس والحصول على مواد تعليمية جيدة. استخدام طريقة الدبلجة في تعلم اللغة العربية هو تقريبا نفس طريقة الدبلجة التي تتم في تعلم اللغات الأجنبية الأخرى، والفرق هو أن طريقة الدبلجة التي تتم في تعلم اللغة العربية تستخدم اللغة العربية كلغة رئيسية. (Nuryandi, Herniwati, dan Judiasri ٢٠١٧).

تهدف الدبلجة في هذا البحث إلى أن تكون وسيلة للأفلام التي يتم ترجمتها باللغة العربية. يمكن للطلاب سماع ورؤية كيفية أداء الفيلم باستخدام اللغة

العربية ، كما يمكن للطلاب الانتباه والاستماع إلى النطق الصحيح للمفردات باللغة العربية، من فيديو الدبلجة العربية، فإنه قادر على توفير الفهم بطريقة مختلفة عن الطريقة المستخدمة من قبل حتى يتمكن الطلاب من إيلاء اهتمام إلى التعلم والقدرة على تحسين إتقان المفردات العربية.

ب. خصائص طريقة الدبلجة

استخدام طريقة الدبلجة في الأصل في عالم التلفزيون أو السينما حتى يتمكن الجمهور من فهم مقاطع الفيديو / الأفلام الأجنبية. تتم دبلجة الفيلم عن طريق إدخال حوار من لغة المصدر إلى اللغة المقصودة أو لغة كاتب العدل. وذلك لأن هناك العديد من الأشخاص الذين يرغبون في مشاهدة الأفلام الأجنبية ولكنهم لا يستطيعون فهمها لأن اللغة المستخدمة هي لغة بلد منشأ الفيلم، ثم يتم استخدام تقنيات الدبلجة أو الدبلجة لتسهيل الغريب الذين يرغبون في الاستمتاع بالأفلام الأجنبية ولكن بلغتهم الخاصة حتى يتمكن المشاهد من فهم محتوى الفيلم الأجنبي (Hudoyo ، ٢٠١٧).

بمرور الوقت، لا تستخدم الدبلجة في عالم التلفزيون فحسب، بل يمكن أيضا القيام بها في عالم التعليم. كما فعلت (٢٠١٧) Nuryandi في بحثه، أي تحسين مهارة التحدث باللغة اليابانية باستخدام طريقة الدبلجة، أظهرت النتائج أن الطلاب شهدوا تحسنا في مهارة التحدث باللغة اليابانية من خلال طريقة الدبلجة بمتوسط درجة الطالب قبل إعطائهم العلاج ٣٩,٤١ وبعد إعطائهم العلاج ٥٩,٨٨. هذا يدل على أن طريقة الدبلجة قادرة على تعزيز حماس الطلاب وتحفيزهم نحو مهاراتهم في اللغة اليابانية.

الفرق بين طريقة الدبلجة والطرق الأخرى في تعلم اللغات الأجنبية مثل طريقة الصوت اللغوي هو أن طريقة الدبلجة أكثر إثارة للاهتمام وتحديا لأنها تستخدم كائنا ما كانا لثمة دبلجته بحيث في عملية الدبلجة يجب على الدبلجة

(الشخص الذي يقوم بالتعليق الصوتي) الانتباه إلى مزامنة الشفاه (مساواة النص المقروء بحركة شفاه الفيديو) ومزامنة رمز الوقت (معادلة طول مدة القراءة من القراءة الأصلية)، في حين أن الطريقة الصوتية اللغوية تظهر الحوار فقط حسب الرغبة دون أي قيود على الوقت أو الإيقاع وعملية تعلم رتيبة حتى يشعر الطلاب بالملل (Sardiyana ، ٢٠١٩).

لا تتضمن المحادثات التي يجريها الإندونيسيون للأجانب باستخدام لغات أجنبية أنشطة الدبلجة، على الرغم من أن كلاهما يغير اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، ولكن المحادثات التي يتم إجراؤها بشكل مباشر أو شفهي من قبل المواطنين الإندونيسيين تجاه الأجانب تسمى المترجمين الفوريين. بينما الدبلجة هي ترجمة غير مباشرة للغة المصدر إلى اللغة الهدف المستخدمة في فيلم / فوديو حتى يتمكن الجمهور من فهم الفيلم (Reyna Vidyantari, ٢٠٢١).

ج. نقص الدبلجة و مزاياها

المزايا طريقة الدبلجة في عملية تعلم اللغات الأجنبية هي أنها يمكن أن تزيد من حماس الطلاب للمشاركة في التعلم لأن طريقة الدبلجة هي اختراق طريقة جديدة التي مثيرة للإهتمام وليست رتيبة، فعندما يهتم الطلاب بطريقة التعلم فإنها ستزيد من دافعهم للتعلم. بالإضافة إلى ذلك، طريقة الدبلجة تصبح عملية التعلم أكثر نشاطا, بطريقة الدبلجة يمكن للطلاب الانتباه إلى كيفية النطق الصحيح للكلمات باللغة العربية مثل النطق والتجويد، كما يمكن للطلاب الحصول إضافة مفردات جديدة مستخدمة في الفيلم (Cristina, Putri, Marhayati, ٢٠٢١).

فإن نقص طريقة الدبلجة في تعلم اللغات الأجنبية هي أن الأمر يستغرق وقتا أطول للقيام بهذه الطريقة (محمود ، ٢٠٢١). يجب أن يكون لدى المعلمين أيضا وسائل وأدوات خاصة بهم مثل أجهزة الكمبيوتر المحمولة

ومكبرات الصوت وشاشات الكريستال السائل إذا لم تقم المدرسة بتسهيلها. ثم يجب على الطالب التركيز حقا على المواد الموجودة في الفيديو التعليمي وإلا تركها وراءها.

كما أن تطبيق طريقة الدبلجة من خلال وسائط الأفلام له نقاط ضعف في الاتصال في اتجاه واحد فقط. بحيث يجب أن تكون المواد المسلمة صحيحة حتى لا تتسبب في سوء فهم. لأن الطلاب لا يستطيعون طرح أو تصحيح أو مساواة تصوراتهم بمحتوى المواد المستلمة. لذلك ، يجب أن يكون المعلمون أكثر حذرا وحذرا أثناء صنع وتسليم المواد من خلال طريقة الدبلجة.

٢. الترجمة

١. تعريف الترجمة

الترجمة هي ترجمة حوار الفيلم المعروض في أسفل الشاشة (Juliana, ٢٠٢٠). الترجمة هي ترجمات تضاف عادة إلى الجزء السفلي من شاشة الفيلم ، بمعنى آخر، الترجمة هي ترجمات الحوارات المعروضة في الجزء السفلي من شاشة الفيلم. يجادل سيماتوبانغ بأن الترجمة هي نقل المعنى الوارد في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بالشكل المعقول قدر الإمكان وفقا للقواعد المطبقة في اللغة الهدف. (Annisa Firda Nur, Hasyim M and Bandur Iriyanti, ٢٠١٩)

الترجمة هي ترجمات من شكل إلى آخر. الشكل المعني هو جميع الرموز في الفيلم ، سواء كان حوارا أو رسائل وما شابه ذلك يتم تحويلها إلى شكل كتابة تحت الشاشة. لذا فإن الترجمة على الفيلم تهدف إلى مساعدة الجمهور على فهم محتوى الفيلم باللغة المستهدفة. الترجمة مع ترجمة الشاشة مختلفة، ترجمة الشاشة هي عملية ترجمة الحوار من فيلم، في حين أن ترجمة الشاشة هي نتيجة الترجمة أو نتيجة الترجمة. (Arsedi dan Indrawati ٢٠٢١)

مرتکز على الفهم، يمكن الاستنتاج أن الترجمة هي نص في أسفل الشاشة يعمل على مساعدة الجمهور على فهم المحتوى والرسالة في الفيلم بحيث يمكن لجميع الجماهير الاستمتاع بها. تهدف الترجمة المضافة إلى الأفلام كوسيلة تعليمية، خاصة في تعلم محادثات اللغات الأجنبية، إلى توضيح الحوار المنطوق. خاصة في تعلم اللغة العربية، هناك حروف هجائية لها حركات نطق متشابهة تقريبا، لذا من الضروري إضافة ترجمات لمساعدة الطلاب على فهم الجمل التي يتحدث بها اللاعبون في الفيلم (Naserly, ٢٠١٧).

ب. خصائص الترجمة

كانت بداية الترجمة المستخدمة في عالم السينما حوالي عام ١٩٣٠. في ذلك العام، ظهرت أفلام صامتة، على الرغم من أنه لا يمكن سماع الفيلم، يمكن للجمهور فهم القصة باستخدام ترجمات مضافة إلى الشاشة. يشار إليها في هذا الوقت باسم رائد أو فترة ظهور الترجمة. يجب أن تهتم الترجمة التي يتم إجراؤها على الفيلم بالأبعاد اللغوية وتفهمها. الأبعاد اللغوية هي: الملخص والوضوح، وترجمة سطرين، وحذف علامات الترقيم، والاختلافات الهيكلية والكلمات البديئة. يمكن أن يساعد وجود جميع الأبعاد اللغوية الخمسة المترجم في أداء الترجمة (Haq, ٢٠١٧).

تهدف الترجمة في الفيلم ووسائل التعلم إلى تسهيل الجماهير التي تتمتع بخصائص التعلم السمعية والبصرية. لذلك لا يفهم الجمهور الأفلام أو مقاطع الفيديو التعليمية من خلال الاستماع فحسب، بل يمكنه أيضا من خلال النظر إلى الكتابة على الترجمة. هذه أيضا سمة من سمات العنوان الفرعي في فيلم / فيديو، يمكن للمشاهد التأكد مما يسمعه من خلال النظر إلى الترجمة المدرجة في أسفل الشاشة حتى يتمكن الجمهور من فهم أو متابعة التدفق في فيلم أو فيديو (Sirait, Mono dan Nurlala, ٢٠١٩).

تم تحديد ترجمة العنوان الفرعي بناء على عدد الأحرف في محادثة الفيلم ، والأحرف المعنية هي الحروف والمسافات وعلامات الترقيم. إن وجود هذه القاعدة يجعل ترجمات الفيلم تخضع للعديد من التعديلات بحيث يكون هناك تحول في عملية الترجمة. اللغة المستخدمة في ترجمة ترجمات الفيلم هي لغة مريحة أو غير قياسية ، إذا كانت الترجمة تستخدم لغة قياسية ، فسيشعر الجمهور بالملل والملل بسهولة عند مشاهدة الفيلم (Annisa Firda Nur, Hasyim M and Bandur Iriyanti, ٢٠١٩).

ج. نوع الترجمة

- تحتوي الترجمات المضافة إلى شاشة الفيلم على شكلين ، وهما الترجمة المغلقة والترجمات المفتوحة ، وينقسم النموذجان إلى ثلاثة أنواع ، وهم:
١. ترجمة صعبة أو ترجمات مفتوحة هي ترجمات تتم إضافتها إلى شاشة الفيديو وتم ضغطها بحيث لا يمكن تغييرها أو حذفها أو إيقاف تشغيلها. عادة لا تحتوي الأفلام / مقاطع الفيديو ذات الترجمة الصلبة على ترجمات لخيارات اللغة الأخرى لأن لغة الترجمة مضبوطة بالفعل. كما تم استخدام ترجمة صعبة إلى جانب إضافته إلى الأفلام على نطاق واسع في عالم الإعلانات ومقاطع فيديو youtube وما شابه ذلك.
 ٢. ترجمة الناعمة أو الترجمة المغلقة هي عكس ترجمة صعبة حيث يمكن تشغيل وإيقاف الترجمة المضافة مع نوع ترجمة الناعمة. عادة ما تكون الترجمات المضافة إلى هذا الفيديو منفصلة عن إطار الفيديو الأصلي بحيث يمكن تنزيل الفيديو بشكل منفصل مع الترجمة.
 ٣. يمكن أيضا الإشارة إلى الترجمة المسبقة على أنها ترجمات مغلقة ، أي يمكن تشغيل وإيقاف الترجمة المضافة والسماح للجمهور باختيار الترجمة باللغة

التي يفهمونها أو يريدونها ، ولكن في اختيار اللغة عادة ما يتطلب دعم الوسائط لعرض ترجمةها (Simanjuntak dan Basari ٢٠١٦) .

من بين الأنواع الثلاثة للترجمات المذكورة أعلاه ، تستخدم هذا البحث النوع الأول من الترجمة ، وهو ترجمة صعبة أو ترجمات مفتوحة. لا يمكن تشغيل الترجمة المضافة إلى شاشة الفيديو أو إيقاف تشغيلها لأنه في وقت تحرير الفيديو ، تم تعيين الترجمة وفقا للموضوع والقواعد بحيث لا توجد تغييرات على الترجمة التي يمكن أن تسبب أخطاء وسوء فهم في فهم المواد المقدمة.

د. نقص الترجمة و مزاياها

مزايا الترجمة المعروضة على وسائط الأفلام / الفيديو التعليمية العربية ، يمكن للطلاب زيادة إتقانهم للمفردات عن طريق تسجيل المفردات في الأفلام، ثم يمكن للطلاب معرفة النطق الصحيح للكلمات والجمل من خلال رؤية وسماع الجمل في الأفلام / مقاطع الفيديو ، كما يمكن للطلاب ممارسة متابعة الحوار الذي يتحدث به اللاعبون في الأفلام / مقاطع الفيديو ، بالنسبة للطلاب الذين يعانون من أوجه قصور من حيث الاستماع، لا يزال بإمكانهم أيضا الاستمتاع بمحتوى فيلم / فيديو ومتابعته من خلال النظر إلى الترجمة (٢٠٢١ Kismoko dan Roni) .

نقص الترجمة هو أن الجمهور يصبح أقل تركيزا على حركة الفيلم لأن النقص على الترجمة من أجل فهم محتوى الفيلم / الفيديو ، فإنه يأخذ سرعة في القراءة لأن نص الترجمة يتم ضبطه على سرعة المشهد في الفيلم / الفيديو. غالبا ما تحتوي الترجمات المضافة إلى الأفلام / مقاطع الفيديو على اختلافات في المعنى ووقت الموضع، مما يجعل من الصعب على المشاهدين فهم محتوى الفيلم /

الفيديو (Chandra ٢٠١٨). لذلك، من الأفضل التأكد مسبقاً من إمكانية قراءة الترجمة على الفيلم / الفيديو وفهمها بسهولة.

عيب آخر للترجمات هو التحول في الشكل الذي يحدث عند تبديل اللغة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. كما هو الحال في تحول الحالة ، نظراً لعدم وجود مكافئ مناسب بين اللغتين ، سواء من حيث المستوى أو نحوياً ، يحتاج المترجم إلى إجراء تعديلات. تحدث الأشكال المتغيرة أيضاً بسبب الجمع والطرح بسبب الاختلافات الثقافية بين اللغتين بحيث يختار المترجمون الكلمات المقبولة للمجتمع مع اللغة المقصودة (Annisa Firda Nur, Hasyim M and Bandur Iriyanti, ٢٠١٩).

٣. المفردات

١. تعريف المفردات

المفردات عبارة عن مجموعة من العديد من أصوات الكلام التي لها معنى. تتشكل وحدات الحروف المجمع ككلمة لها معنى. (Zahro, ٢٠٢١)

(Noermanzah dan Syafryadin), رأي فوتري في مفهوم المفردات هو أساس لهجة اللغة ، فبدون إتقان المفردات سيجد المتعلم صعوبة في فهم نوايا الآخرين وكذلك التعبير عن أفكاره (Sirait, Panjaitan dan Saragih ٢٠٢٢). كما أعرب جيوانتونو عن رأيه بأن المفردات هي مزيج من نفس الكلمات أو كلمات منفصلة حيث يكون لكل منها معناها الخاص والكلمات الفضفاضة مع أو بدون لواحق هي أمثلة على المفردات بأشكال مختلفة (٢٠٢٣ Wahyuningsih).

تعرف المفردات في اللغة العربية باسم المفردات، المفردات هي مجموعة من الكلمات التي يعرفها الشخص وتنتمي إلى لغة معينة. وفي الوقت نفسه، في اللغة الإنجليزية، تسمى المفردات المفردات أو مجموعة من الكلمات التي يفهمها

شخص من المحتمل أن يتم استخدامه لتشكيل جملة جديدة (Latief ٢٠٢٣ and Darmawati). وهكذا يمكن أن نستنتج أن المفردات هي خزانة جميع الكلمات المستخدمة في عملية اللغة شفها وكتابيا.

قال تاريجان إن جودة المهارات اللغوية للشخص تعتمد بوضوح على جودة وكمية المفردات التي لديه. كلما كانت المفردات أكثر ثراء ، زادت المهارات اللغوية ، أي الاستماع والتحدث والكتابة والقراءة. تحدد جودة وكمية المفردات التي يمتلكها الطلاب أيضا نجاح الطلاب أنفسهم (Munirah and Hardian, ٢٠١٦).

ب. المفردات اللغة العربية

تعلم اللغات الأجنبية أو اللغة العربية المفردات هي دعم في اللغة التي يجب أن يمتلكها الطلاب. مع إتقان المفردات الكافية، سيتعلم الطلاب بسهولة المواد المقدمة ويحسنون مهاراتهم اللغوية، في حين أن الطلاب الذين لديهم إتقان منخفض للمفردات سيجدون صعوبة أثناء عملية تعلم اللغة. (٢٠١٨ Widiyanto, Rusdianto dan Paryono), بشكل عام، يقتصر استخدام كلمة الشخص على كلمة تستخدم غالبا. هناك فئتان من المفردات، وهما المفردات النشطة المنتجة هي المفردات التي غالبا ما تستخدم عند الكتابة والتحدث، والمفردات الاستقبالية السلبية وهي المفردات التي نادرا ما يستخدمها الشخص أو لا يستخدمها أبدا للتواصل عادة عند الاستماع والقراءة (Subairi ٢٠٢٣).

تعلم اللغة العربية بالإضافة إلى الاضطرار إلى إتقان أربع مهارات، وهي مهارة القراءة والكتابة والاستماع والكلام. مهم أيضا لإتقان المفردات والاهتمام بها. العدد الكبير من المفردات والمصطلحات العربية التي تختلف من شكل وأصل الكلمات وملحقاتها هو التركيز في تعلم اللغة. لذلك فإن الإتقان الجيد للمفردات سيؤثر أيضا على مهارات اللغوية شفها وكتابيا (٢٠١٨).

(Barokah,). كلما كان الشخص أكثر إتقاناً للمفردات، كانت مهاراته اللغوية أفضل.

يدرك الباحثة أن وضع المفردات له دور مهم في اللغة العربية، خاصة في تحسين مهارة القراءة العربية. ولكن في الواقع لا يمكن فصل عملية تدريس المفردات اللغة العربية كلغة أجنبية للإندونيسيين عن مشاكل الاختلافات في أنظمة الصوت، والاختلافات في الأنظمة النحوية، والمفردات، وترتيب الكلمات والكتابة. يجب النظر في هذه الاختلافات وإعطاء حلول لها حتى يتمكن الطلاب من تعلم المفردات العربية جيداً دون أي ضغط (Hunaidu and Sabae Mahlani, ٢٠١٩).

ج. أهمية إتقان المفردات

كل لغة لها بالتأكيد مفرداتها الخاصة، وكذلك اللغة العربية. عندما يريد شخص إتقان لغة، فإن الأساس الذي يجب تعلمه أولاً هو المفردات. سيجد الشخص بسهولة كلمة في التعبير عن فكرة وفكر وتعبير عن الذات إذا كان لديه إتقان كافٍ للمفردات (Isbah ٢٠٢٠). في التواصل، سيقوم المتحدث باختيار الكلمات في نقل الرسالة حتى يتمكن المتحدث من قبول وفهم النية المنقولة، ولكن إذا لم يكن لدى شخص ما المفردات الصحيحة في اللغة، فسيواجه المتحدث صعوبة في نقل الرسالة وسيجد المستمع أيضاً صعوبة في فهم مقصود المتحدث.

هذا يدل على أهمية إتقان وإثراء المفردات لكل متعلم لغة. على الرغم من أن إتقان المفردات في تعلم اللغة عملية بطيئة ومستمرة، إلا أنها تتطلب الوعي والمثابرة أثناء تعلم اللغة، لذلك يمكن للمدرسين قدر الإمكان توفير طرق أو استراتيجيات تعليمية مناسبة وممتعة حتى يتمكن المتعلمون من إتقان المفردات بسهولة. من إتقان المفردات الكافية، سيحقق الطلاب بسهولة

مهارة الكلام والاستماع والقراءة والكتابة باللغة العربية (٢٠١٩ Fatah dan Kusuma,).

إتقان المفردات مهم جدا في عالم تعليم اللغة. يمكن أن يتم تعلم المفردات من خلال التعلم الفردي والجماعي وتعلم الكمبيوتر والتعلم المستقل واستخدام الوسائط المختلفة يمكن أن يؤثر على الجهود المبذولة لخلق بيئة لغوية. تقارير تعليم الطلاب هي أيضا جزء من عكس نوعية وكمية مفردات الطلاب الجيدة أو المتوسطة أو الشرطة السفلية التي يحصل عليها الطلاب وتعتمد أيضا على المفردات والمهارات اللغوية لديهم. لذلك من المفهوم مدى أهمية تدريس المفردات في المدارس (٢٠١٩ Hunaidu and Sabae Mahlani).

د. عوامل المؤثرة في إتقان المفردات

تعلم إتقان المفردات، بالطبع، هناك العديد من العوامل التي يمكن أن تؤثر على مستوى الإتقان. هناك عاملان يؤثران على إتقان المفردات، وهي أولا العوامل الداخلية في شكل المستوى العمري وقدرات الأطفال وتحفيزهم. من المؤكد أن مقدار إتقان المفردات التي يمتلكها الأطفال والكبار والآباء سيكون مختلفا، نظرا لارتفاع عمر الشخص، كلما زاد عدد المفردات التي يمكنه إتقانها لأنه كلما كان الشخص أكثر نضجا سيحتاج إلى الكثير من الكلمات للتواصل الاجتماعي، ثم القدرة في إدارة المفردات، اتضح أنه ليس كل الأطفال لديهم مفردات منخفضة، خاصة في هذا العصر الحديث، اتضح أن هناك العديد من المتحدثين الذين لا يزال عمرهم طفلا لأنه منذ الطفولة حصلوا على الكثير من التدريب على التحدث الذي يؤدي إلى القدرة على إتقان الكثير من المفردات، وكذلك البالغين، لا يزال هناك أيضا أولئك الذين لديهم مفردات منخفضة تحدث أحيانا بسبب افتقار شخص ما إلى التنشئة الاجتماعية أو القدرة في إتقان المفردات. ويصبح الدافع عاملا مؤثرا جدا

على إتقان المفردات ، بحيث يصبح الشخص سهلا ومعتادا عليه، يجب أن يعطى الدافع والتشجيع منذ سن مبكرة بنفسه أو بالآخرين. (العريفى، ٢٠١٩)

الثاني العاملين الخارجيين في شكل البيئة الأسرية والبيئة المدرسية (Nurhalimah, Romdaniah dan Nurhasanah, ٢٠٢٠). العوامل البيئية هي عوامل يصعب السيطرة عليها لأنها تشمل أشخاصا آخرين فيها ، ليس الأسرة فقط ولكن المجتمع المحيط أيضا. بناء على الملاحظات في الفصل الحادي عشر مدرسة عاليه حكومية ١ فونوروغو بشكل عام ، لا يزال الطلاب ضعفاء ويفتقرون على إتقان مفردات العربية. ضعفاء إتقان الطلاب للمفردات العربية تسبب إلى عدة عوامل داخلية وخارجية، عوامل داخلية مثل الطلاب الذين ليس لديهم اهتمام أو حماس في متابعة التعلم، ولا جهد في إيجاد معنى الكلمات العربية في القواميس أو الكتب العربية. أن العامل الخارجي هو عدم وجود عادات المعلم في تحفيز الطلاب أثناء تعلم اللغة العربية، لا يوجد جهد لتغيير طريقة التعلم بشكل أفضل وأكثر ملاءمة في تحسين إتقان الطلاب للمفردات.

هـ. مؤشرات وجوانب إتقان المفردات

وفقا ل Thronbury ، هناك ٣ مؤشرات لتقييم إتقان المفردات ، وهي النطق والتهجئة والمعنى. مؤشرات تحقيق إتقان اللغة العربية هي ١. اذكر الكلمة حسب المعنى المطلوب ، ٢. اذكر معنى الكلمة المقدمة ٣. اذكر الكلمة وفقا للصورة الموضحة ، ٤. اذكر صوت الكلمة الصحيح للكلمة المقدمة ، ٥. أكمل الجملة بالكلمة المناسبة. ستكون هذه المؤشرات مقياسا في تقييم إتقان المفردات (Rikmasari and Budianti, ٢٠١٩). إذا كان الطالب قد تمكن من تلبية هذه المؤشرات الخمسة ، فيمكن القول إن الطالب قد أتقن

المفردات التي تعلمها ، ولكن إذا كان هناك أحد هذه المؤشرات التي لم يتمكن الطالب من القيام بها ، فيمكن القول أن الطالب لا يزال يفتقر إلى إتقان المفردات.

ثمّ نقل جوانب إتقان المفردات بواسطة Brewster ، وهي الشكل والنطق ومعنى الكلمة والاستخدام (Nurhalimah, Romdaniah dan Nurhasanah, ٢٠٢٠) . النماذج المتعلقة بسماع وتكرار المعلومات المتعلقة بالمفردات المقدمة. ثم النطق الذي يؤكد على نطق ونطق المفردات. يمكن للشخص الذي لديه إجادة اللغة نطق ونطق المفردات بشكل صحيح. ثم معنى الكلمة هو قدرة الشخص على فهم معنى ومعنى المفردات وآخرها هو الاستخدام الذي يعد مكملًا للجوانب السابقة ، إذا كان الشخص قادرًا من حيث النطق والشكل ومعنى الكلمة ولكنه لم يكن قادرًا على تجميع المفردات، فلا يزال هناك شخص ما يفتقر علي إتقان مفردات اللغة. لذلك ، في تعلم مفردات اللغة، من الضروري الانتباه إلى جوانب إتقانها.

و. خطوات إجراء البحث عن طريقة الدبلجة والترجمة في تعلم اللغة العربية

يستخدم تنفيذ كدليل في عملية البحث. سيكون البحث أسهل إذا اتبعت الخطوات البحث. في تطبيق طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات العربية، هناك ثلاث خطوات يجب أن يقوم بها الباحثة (Aristiawan, ٢٠٢١). الخطوة الأولى هي أن تقوم الباحثة بالتحضير قبل تنفيذ البحث من خلال إجراء دراسة أدبية حول المواد التعليمية لاستخدامها في البحث، ثم إعداد المواد والأدوات الداعمة على شكل أفلام كوسيلة لتعليم المفردات العربية، ثم تحديد وقت البحث.

الخطوة الثانية هي جوهر النشاط في شكل عرض الفيديو. في هذه الخطوة، يتم توجيه الطلاب لمشاهدة فيديو بعنوان "السوق" وتلقي التعليمات ، وهي:

١. يستمعون ويشاهدون الفيديو بعناية ويتبهنون إلى نسخ الترجمات الإندونيسية والعربية المعروضة تحت شاشة الفيديو. الغرض من هذا النسخ الإندونيسي هو مساعدة الطلاب على فهم المحتوى والقصة في الفيديو. بينما يهدف نسخ الترجمة العربية إلى السماح للطلاب بالاهتمام بالمفردات العربية والكتابة من الحوار على الفيديو. ٢. يتم تعليم الطلاب الانتباه إلى الترجمة، وتدوين ملاحظات حول المفردات المستخدمة في الفيديو، والعثور على معنى المفردات التي تم اكتسابها، وممارسة القدرة على التحدث باللغة العربية باستخدام الحوارات في الفيديو. و آخر الخطوة الثالثة هي أن الطلاب سيخضعون لاختبار لمعرفة نتائج إتقان المفردات العربية بعد علاجهم باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة.

ب. البحث السابقة

قبل إجراء هذا البحث، كانت هناك البحوث السابقة ذات صلة بهذا البحث. نتائج البحث التي أجراها آخرون بمثابة مرجع في إعداد هذا التقرير البحث.

١. البحث من (Nurrohman et al ٢٠٢٢).

فعل (Nurrohman et al (٢٠٢٢). بعنوان "تحسين دافعية الطلاب وعلم النفس في التحدث باللغة العربية من خلال دبلجة الرسوم المتحركة اليابانية إلى العربية" في ثلاث مؤسسات، وهي مدرسة الفرقون الداخلية الإسلامية (جاوي الغربية)، ومدرسة نهرول الحية الداخلية الإسلامية (جاوي الوسطى) ومدرسة دار السلام جونتور الداخلية الحديثة (جاوي الشرقية). تهدف البحث إلى تحديد مستوى الدافع وبناء اهتمام الطلاب بالتحدث باللغة العربية مع وسائل دبلجة الأنمي اليابانية إلى العربية.

حساب نتائج البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام اختبارات وصفية كمية واختبارات طبيعية كولموغوروف باستخدام SPSS ٢٦ والتحليل من استبيان HARS. نتيجة لذلك ، كان هناك تغيير كبير في نتائج جدول استبيان HARS وقيمة kolmogorov بقيمة متوسطة ٤٤,٠٤ أعلى من فرضية يعني البالغة ٣٠,٠٠. وبالتالي يمكن استخدام الآثار المترتبة على هذا البحث كبديل في زيادة الدافعية والتغلب على علم النفس السلبي للطلاب في تعلم اللغة العربية.

٢. البحث من (Nuryandi et al ,٢٠١٧)

فعل (Nuryandi et al (٢٠١٧) بعنوان "فعالية استخدام تقنيات دبلجة الأفلام لتحسين القدرة على التحدث (بحث تجريبي على طلاب اللغة في الصف الثاني عشر مدرسة عالية حكومية ١ ناغريغ في السنة الدراسية ٢٠١٦/٢٠١٧)". يستخدم هذا البحث طريقة بحث شبه تجريبية مع تصميم ما بعد الاختبار المسبق لمجموعة واحدة. الغرض من هذا البحث هو تحديد مهارة الكلام لدى الطلاب قبل وبعد تطبيق طريقة الدبلجة في التعلم ومعرفة استجابات الطلاب لتقنيات التعلم.

أظهرت النتائج التي حصل عليها الباحث بناء على تحليل البيانات أن متوسط درجة الطلاب قبل إعطائهم تعلم طريقة الدبلجة كان ٣٩,٤١ بينما كان متوسط درجة الطلاب بعد إعطائهم تعلم طريقة الدبلجة ٥٩,٨٨. وبالتالي، يمكن استنتاج أن طريقة الدبلجة فعالة في تحسين مهارة الكلام لدى الطلاب ، وبناء على نتائج الاستبيان ، يعتقد الطلاب أن طريقة الدبلجة مثيرة للاهتمام ومحفزة وقادرة على تحسين مهاراتهم في الكلام باللغة اليابانية.

٣. البحث من (Octafia et al ,٢٠٢١)

فعلت (Octafia et al (٢٠٢١) بعنوان "التدريب على المحادثة باللغة الإنجليزية باستخدام طريقة الدبلجة لطلاب دار السلام بوندوك بيتير ديوك" مع طريقة المشاركة المباشرة في الأنشطة التي توفر المعرفة حول وسائل الإعلام

وطرق تعلم المحادثة باللغة الإنجليزية المطبقة في خدمة المجتمع. كان غرض البحث هو تحسين قدرة الطلاب على التواصل باللغة الإنجليزية. يمكن لنتائج أنشطة صناعة الأفلام باستخدام طريقة الدبلجة تحسين المحادثات وزيادة مفردات اللغة الإنجليزية للطلاب والإداريين في مؤسسة دار السلام بوندوك بيتر ديوك، وتستخدم وسائل الإعلام السينمائية و طريقة الدبلجة المطبقة بشكل فعال في تعلم المحادثة.

٤. البحث من (Cristina et al, ٢٠٢١)

فعلت (Cristina et al., ٢٠٢١) بعنوان "طريقة الدبلجة ومقاطع الفيديو التعليمية لتحسين تحدث الطلاب باللغة الإنجليزية". استخدم نماذج البحث التجريبي مع مجموعة واحدة من التصميم التجريبي قبل الاختبار وما بعد الاختبار. كان الغرض البحث هو تحليل قدرة الطلاب على التحدث باللغة الإنجليزية بعد استخدام طريقة الدبلجة وتعلم وسائط الفيديو. وكشفت نتائج البحث عن وجود اختلافات في نتائج اختبارات القدرة على التحدث باللغة الإنجليزية لدى الطلاب. توفر طريقة الدبلجة قيمة إيجابية وجيدة في تحسين مهارات الطلاب في اللغة الإنجليزية وتوفر الدافع لتعلم الطلاب التحدث باللغة الإنجليزية. وهكذا أثبتت طريقة الدبلجة فعاليتها في عملية التعلم لتحسين مهارة التحدث باللغة الإنجليزية لدى الطلاب.

٥. البحث من (Yulianto and Agus, ٢٠٢٢)

فعل يوليانتو و أغوس في بحثهم حول أنشطة خدمة المجتمع من خلال تعلم اللغة الإنجليزية من خلال طريقة الدبلجة والترجمة التي أجريت في قرية بندا كيريب، قرية أرغاسونيا، مدينة سيريبون. تهدف هذا البحث إلى التغلب على عدم ثقة الطلاب في التواصل باللغات الأجنبية، من خلال التدريب على تعلم اللغة الإنجليزية وطرق التعلم الفعالة باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة، ومن المأمول أن يصبح الطلاب مهتمين ومتحدين للتواصل باللغة الإنجليزية بمساعدة

وسائل الإعلام السينمائية. وجاءت نتائج تنفيذ النشاط أنه من خلال إجراء طريقة تعلم دبلجة وترجمة مثيرة للاهتمام تمكنت من توفير الدافع والفهم والمعرفة الجديدة في تعلم اللغة الإنجليزية وزيادة رغبة الطلاب في التواصل باستخدام اللغة الإنجليزية في الحياة اليومية.

الفرق عن البحث السابقة مع هذا البحث هو أنه في هذا البحث تم تنفيذ طرق الدبلجة والترجمة في تعلم اللغة العربية المطبقة على الصف الحادي عشر المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو حيث لم تقم المؤسسة والفصل بإجراء بحث حول الطريقة. يتم استخدام طرق الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو ذات الموضوعات السوقية وفقا للمواد العربية من الفئة الحادية عشرة التي تم تسليمها. بحيث تكون نتائج هذا البحث مختلفة أيضا عن البحث السابقة.

ج. الإطار الفكري

إطار الفكري هو شرح لكيفية ارتباط النظرية بالعوامل المختلفة التي هي موضوع مشكلة البحث . (Nurdin & Hartati , ٢٠١٩) في هذا البحث، ترتيب إطار الفكر بشكل منهجي لشرح العلاقة بين المتغيرات المقيدة والمتغيرات الحرة المراد دراستها. في السابق ، أتقن الباحثون مقدمات النظرية التي سيتم تطبيقها من أجل تجميع إطار ذهني جيد من خلال نتائج البحث ذات الصلة. خاصة في التغلب على المشكلات البحثية التي تحدث في عملية التعلم في الفصل الدراسي، يطلب من المعلمين أن يكونوا مبدعين ومبتكرين في اختيار طرق التعلم حتى يمكن أن تعمل عملية التعلم بنشاط وتحقق أهداف التعلم.

إحدى الدروس التي يتم تنفيذها في بعض المدارس هو تعلم اللغات الأجنبية، على سبيل المثال اللغة العربية. بالإضافة إلى استخدامها كوسيلة لتعلم المعرفة الدينية، لا تستخدم اللغة العربية فقط كوسيلة لتعلم المعرفة الدينية، ولكن أيضا لتحسين موقف وشخصية الأطفال ليكونوا وفقا للتربية الإسلامية. لذلك فإن اللغة العربية مهمة في

عالم التعليم. الهدف الرئيسي لتعلم اللغة العربية هو أن يتمكن الطلاب من التواصل والتفاعل باستخدام اللغة العربية كتابيا وشفهيا. تعلم اللغة العربية له أربع مهارات يجب إتقانها وهي مهارة القراءة ومهارة الكتابة ومهارة الاستماع ومهارة التحدث (٢٠٢٠). (Wabdaron & Reba). تحتاج هذه المهارات الأربع علي إتقان كاف للمفردات حتى تتمكن من التعبير عن اللغة للتعبير عن الأفكار وأفكار الآخرين ومشاعر الآخرين .

إتقان المفردات أمرا مهما للطلاب حتى يتمكنوا من العثور على المعلومات وفهمها في نص أو فيديو. إن الكم الكبير من المفردات في اللغة يجعل عملية التعلم معوقة إذا لم تكن متوازنة مع توفير المواد بطرق التعلم المناسبة والمثيرة. يمكن أن يجذب اختيار طرق التعلم المناسبة والممتعة انتباه المتعلمين وبشكل غير مباشر يتم إرفاق المواد المقدمة بذاكرة المتعلم. في هذه الحالة، يستخدم الباحثة طريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو لجذب اهتمام الطلاب والقدرة على إتقان المفردات العربية. الفيلم له فوائد كواحد من وسائل التعلم ، وتشمل فوائد الفيلم في عملية التعلم القدرة على التقاط وتخزين وإعادة نقل حدث حقيقي ، وتقديم حدث في وقت قصير، والقدرة على جلب العالم الخارجي إلى الفصل الدراسي وجذب الطلاب للتعلم. (Siti and Arisona, ٢٠٢٠) استخدام طريقة الدبلجة مع الإعلام السينمائي يمكن للطلاب رؤية التعبيرات والأدوار مباشرة لحوارات الشخصيات ، بحيث لا يشعر الطلاب بالملل في ممارسة القدرة على التحدث باللغة العربية. ثم تمت إضافة الترجمة إلى شاشة الفيلم حتى يتمكن المشاهد من توضيح وفهم محتوى الحوار الذي قدمته الشخصية.

تتضمن خطوات تطبيق طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان المفردات العربية من خلال وسائط الفيديو مما يلي: ١. يعطي المعلم فهما ماهية طريقة الدبلجة و الترجمة، ٢. يشرح المعلم ما يجب على المتعلم فعله، ٣. يراجع معلم التعلم السابق ويعطي أسئلة ما قبل الاختبار لمعرفة القدرة المفردات الأولية للطلاب ٤. يعرض المعلم فيديو فيه دبلجة عربية وترجمة عربية وإندونيسية ، ٥. يطلب من الطلاب الانتباه إلى الفيديو لفهم مفردات ومحتوى الحوار على الفيديو ، ٦. بعد أن يفهم الطلاب ويعرفون

محتوى الحوار من الفيديو ، يمنح الطلاب الوقت لطرح الأسئلة و عندما يفهمون يتم إعطاؤهم اختبارا لمعرفة قدرات الطالب بعد إعطائهم مادة باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة. ستحدد نتائج الاختبار المقدمة بعد التعلم باستخدام طريقة الدبلجة و الترجمة ما إذا كان التعلم الذي يتم إجراؤه باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة يمكن علي إتقان الطلاب للمفردات مقارنة بعدم استخدام هذه الطريقة.

د. فروض البحث

فرضية هي تخمين مؤقت لنتائج البحث التي يتم اختبارها بعد ذلك لمعرفة حقيقتها (Wardani, ٢٠٢٠). في هذا البحث هناك نوعان من الفروض البحث. وهي فرضية العدم وفرضية العمل. فرضية العدم (H_0) في هذا البحث هي:

H_0 : طريقة الدبلجة و الترجمة ليس فعالا علي إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو .

فرضية العمل (H_a) في هذا البحث هي:

H_a : طريقة الدبلجة و الترجمة فعال علي إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو.

الباب الثالث

طريقة البحث

أ. نوع البحث

تصميم البحث خطوة مهمة في البحث الكمي. ذكر (Arikunto ٢٠١٠) أن تصميم البحث يشبه خارطة طريق للباحثة لتوجيه وتحديد الاتجاه في عملية البحث. تستخدم الطريقة في هذا البحث الأساليب الكمية مع تصاميم البحث التجريبية شبه القبليّة واللاحقة دون تصميم المجموعة الضابطة. (Siyoto ٢٠١٥ and Sodik,) لذلك في هذا البحث استخدم الفصول التجريبية فقط دون فصول التحكم، لأن الغرض من هذا البحث لمعرفة فعالية طريقة الدبلجة و الترجمة على إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو.

أشبه التجارب هي تجارب لها وحدات معالجة وقياس تأثير ووحدات تجريبية ولكن ليس لديها مهام عشوائية لإنشاء مقارنات في استنتاج التغييرات (Rhamayanti, ٢٠٢١). قبل إعطاء العلاج، يتم اختبار أولي أولاً في الفصل التجريبي لمعرفة حالة المجموعة قبل العلاج ، ثم يتم إعطاء الطلاب العلاج ، وبعد إجراء العلاج يتم إعطاء الطلاب اختباراً بعدها لمعرفة ما إذا كان العلاج المقدم ناجحاً أم لا.

ب. مكان البحث وزمانه

١. مكان البحث

هذا البحث في مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو، جاوة الشرقية. اختارت الباحثة المدرسة لتكون موقع البحث لأن المدرسة قريباً من سكن الباحثة وتعرف جيداً من المعلم الذي يدرس اللغة العربية الصف الحادي عشر. قدمت المدرسة

								المرحلة ٢ من البحث	٩.
								المرحلة ٣ البحث	١٠.
								معالجة البيانات وتحليلها	١١.
								إعداد التقرير	١٢.
								امتحان البحث	١٣.

ج. مجتمع البحث والعينته

١. مجتمع البحث

المجتمع وفقا Sugiyono هي منطقة معممة تتكون من كائنات وموضوعات لها صفات وخصائص معينة يحددها الباحثة للدراسة واستخلاص النتائج (٢٠٢١)، (Roflin et al). يقال أيضا أن المجتمع هو العدد الكامل للمواضيع والأشياء المراد دراستها. المجتمع في هذه البحث هم جميع طلاب فصل الحادي عشر أ و ب مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ والذي يبلغ ٧٢ طالبا ويتكون من فصلين.

٢. عينة البحث

العينة هي جزء أو ممثل للمجتمع الإحصائي، يجب أن يكون حجم العينة المستخدمة كافيا لوصف المجتمع. أخذت عينة البحث من جزء من المجتمع الإحصائي يمكن أن يمثل العينة بأكملها. في هذا البحث، كان إجمالي المجتمع ٧٢ شخصا حيث كان العدد أقل من ١٠٠ ، لذلك يجب أن تكون العينة

المستخدمة هي المجتمع الإحصائي بأكمله ، وهذا يتماشى مع تفكير Arikunto الذي ينص على أنه "إذا كان المجتمع أقل من ١٠٠ فمن الأفضل أن تأخذ كل شيء بحيث يكون البحث دراسة مجتمعية". (Hamid and Yulianti ٢٠١٩).

د. طريقة جمع البيانات

البيانات التي تم الحصول عليها في هذا البحث هي إتقان الطلاب للمفردات العربية قبل علاجهم وإتقانهم للمفردات العربية للطلاب بعد العلاج. العلاج المقدم هو استخدام طريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو. سيتم تنفيذ الطريقة في فصل الحادية عشرة مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو. للحصول على هذه البيانات، فإن تقنيات جمع البيانات في هذا البحث هي:

١. الإختبار

استخدام تقنية الاختبار في هذا البحث لقياس إتقان الطلاب للمفردات العربية من خلال طريقة الدبلجة والترجمة. وفقا Arifin، فإن الاختبار هو تقنية أو طريقة تستخدم من أجل القيام بأنشطة القياس ، حيث توجد أسئلة أو بيانات أو سلسلة من المهام المختلفة التي يجب على الطلاب القيام بها والإجابة عليها لقياس قدراتهم (Zainal, ٢٠٢٠). شكل الاختبار المقدم في هذا البحث هو اختبار كتابي مع أدوات تقييم متعددة الخيارات باستخدام دليل لأدوات التقييم بناء على المؤشرات المراد تحقيقها. تم إجراء الاختبار مرتين، وهما الاختبار المسبق لقياس القدرة الأولية لإتقان الطلاب للمفردات العربية قبل إعطاء العلاج والاختبار البعدي لتحديد تحسن إتقان الطلاب للمفردات العربية بعد العلاج.

٢. التوثيقية

وفقا Arikunto ، فإنه يبحث عن بيانات عن الأشياء في شكل ملاحظات وجداول أعمال ونسخ وكتب وما إلى ذلك (Arischa, ٢٠١٩). الوثائق التي تم الحصول عليها في هذا البحث كبيانات داعمة يمكن استخدامها للبحث واختبار

الأدلة لأنها تحتوي على خصائص طبيعية. تستخدم تقنيات التوثيق لجمع البيانات في شكل أسماء الطلاب والموضوع ومنهج الملف الشخصي للمدرسة والصور والأدلة التي توضح الوضع الحقيقي لإجراء دراسة في المؤسسة.

هـ. وصيلة جمع البيانات

١. مفهوم المتغير

هذا البحث هو بحث كمي مع مناهج البحث التجريبية. وفقاً لـ Sugiyono، فإن البحث التجريبي هو البحث الذي يستخدم للبحث عن تأثير بعض العلاجات على حالة يمكن السيطرة عليها (Gustia and Nelmir, ٢٠٢٣). في البحث التجريبي، هناك علاج يحدث بين المتغيرات المرتبطة والمتغيرات الحرة. هذه المتغيرات في هذا البحث هي:

أ. متغير المستقل: إتقان المفردات العربية

ب. متغير التابع: طريقة الدبلجة والترجمة

٢. تعريف عملي

يذكر سيف الدين أزوار (٢٠٠٧) أنّ تعريف عملي هو تعريف له معنى شد ويتم قبوله بموضوعية عندما يكون المؤشر غير مرئي (Agustian, ٢٠١٩, Saputra and Imanda). تعريف عملي كأساس في تحديد شبكة أدوات البحث. يعمل تعريف عملي على توفير نفس الفهم بين الباحث والشخص الذي يقرأ نتائج بحثه حتى لا يكون هناك سوء فهم.

تعريف طريقة الدبلجة في هذا البحث هو استبدال الصوت أو المحادثة الموجودة في فيلم / فيديو وفقاً لشخصية اللاعب باللغة التي يريد الذهاب إليها (٢٠٢١ Cristina, Putri and Marhayati). في هذا البحث، تم تنفيذ الدبلجة باستخدام أفلام الرسوم المتحركة التي تم ترجمتها إلى اللغة العربية، ثم كانت الترجمة في هذا

البحث على شكل نص حوارى مكتوب باللغة العربية والإندونيسية أيضا وأضيف إلى شاشة الفيديو. في حين أن تعريف المفردات هو جميع الكلمات الواردة في اللغة، يجب مراعاة المفردات لدعم طلاقة التواصل مع لغات الناطقين بها والأجانب. (Zahro, Noermanzah and Syafryadin, ٢٠٢١)

أمّ المفردات في هذا البحث هي تعلم المفردات بعنوان "السوق" وفقا لمواد تعلم اللغة العربية للصف الحادي عشر ، فإن المفردات موجودة بالفعل في الفيديو الذي سيتم استخدامه كوسيلة تعليمية. غرض البحث هو تحسين إتقان المفردات العربية من خلال طريقة الدبلجة والترجمة. لم يتم تنفيذ هذه الطريقة من قبل مدرس اللغة العربية في الفصل الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو، والتعلم الذي إجراؤه حتى الآن يستخدم الطريقة التقليدية فقط التي تجعل الطلاب كسلان صعبة علي الحصول تدريسها. مع طريقة تعليمية ممتعة تجعل الطلاب مرتاحين ولا يشعرون بالملل عند عملية التعلم، من المأمول أن يتم استقبال المواد المقدمة بشكل جيد من قبل الطلاب.

٣. أدوات شبكة

استخدام شبكة شعرية الأداة لتحديد العلاقة بين المتغير الذي تمت دراسته ومصدر البيانات الذي تم الحصول على البيانات منه، والتقنيات المستخدمة والأدوات المجمعّة. أمّ طريقة الدبلجة والترجمة كمتغير التابع في هذا البحث كطريقة في تعليم اللغة العربية لتحسين إتقان المفردات العربية لدى الطلاب. التقنية الذين استخدمها لمعرفة فعالية طريقة الدبلجة والترجمة، أي استخدام تقنيات التوثي ، هل كانت تلك الطرق فعالة بالفعل وجيدة للاستخدام في تعلم اللغة العربية والتي تقاس من خلال أربعة معايير ياكثو: أ. يمكن أن تثير فضول الطلاب، ب. يمكن أن تثير التفاؤل لدى الطلاب ، ج. يمكن أن تعزز إبداع الطلاب و د. يمكن

تطبيقها بشكل فعال (Ahlaro, ٢٠٢٠). هذه المعايير الأربعة هي معيار لفعالية طريقة الدبلجة والترجمة كوسيلة لتعلم اللغة العربية في تحسين إتقان المفردات العربية. أمّ المتغير المستقل وهو إتقان المفردات العربية الذي يقاس من خلال اختبار تحريري على شكل اختيار من متعدد. بعض جوانب تقييم إتقان المفردات هي فهم المعنى والنطق ونطق المفردات، وكذلك تجميع المفردات في الجمل (٢٠٢٠). هذه الجوانب الثلاثة هي معايير لتحديد مستوى إتقان المفردات العربية للطلاب. مدى قدرة الطالب على المفردات المادية. ترتيب الأدوات في شكل اختبار كتابي هو كما يلي:

جدول ٣,٢. ترتيب الأدوات اختبار

لا .	الكفاءات الأساسية	مؤشرات المشكلة	سؤال	
			شكل	رقم
١ .	فهم الوظيفة الاجتماعية والبنية والنص والعناصر اللغوية (الأصوات والكلمات والمعاني) للنصوص المتعلقة بالموضوع: التسوق (في السوق التقليدي, في السوبر ماركت) والذي يتضمن فعل الكلام ، ووصف شكل ومقاييس وخصائص وخصائص كائن ما من خلال الانتباه إلى شكل ومعنى ووظيفة الترتيب	من المتوقع أن يتمكن الطلاب من ترجمة الكلمات والجمل العربية بشكل صحيح	PG	٢ , ٥ , ٩ , ١٣ , ١٧ , ١٨ , ٢٠

			النحوي عدد ألف و مليون و مليا و بليون
٦ , ١٠ , ١٤	PG	من المؤمل أن يمكن الطلاب معرفة صوت الكلمة الصحيحة باللغة العربية	٢ . إظهار أفعال الكلام، ووصف شكل ومقاييس وخصائص وخصائص كائن من خلال الانتباه إلى شكل ومعنى ووظيفة الترتيب النحوي عدد ألف و مليون و مليا و بليون شفهيا وخطيا
٣ ,٨ , ١٢ , ١٥	PG	من المتوقع أن يمكن الطلاب من ذكر الكلمة باللغة العربية من الصورة الموجودة	٣ . تحليل فكرة النص العربي المتعلقة بالموضوع: التسوق (في السوق التقليدي, في السوبر ماركت) من خلال الانتباه إلى شكل ومعنى ووظيفة الترتيب النحوي عدد ألف و مليون و مليا و بليون
٧ , ١١ , ١٦	PG	من المؤمل أن يمكن الطلاب من ترجمة الكلمات والجمل من الإندونيسية إلى العربية	٤ . يعرض نتائج تحليل الأفكار من النصوص العربية المتعلقة بالموضوع التسوق (في السوق التقليدي, في السوبر ماركت)

١ ، ٤ ، ١٩	PG	من المؤمل أن يمكن الطلاب من إكمال الجمل العربية بالكلمات المناسبة	من خلال الانتباه إلى شكل ومعنى ووظيفة الترتيب النحوي عدد ألف و مليون و مليا و بليون شفها وخطيا
---------------	----	---	---

٤. تجارب الأدوات

تجارب أدوات البحث لمعرفة ما إذا كانت الأداة التي سيتم استخدامها لجمع البيانات صالحة أو يمكن استخدامها كأداة قياس لما تريد قياسه. في جمع البيانات ، يستخدم الباحث أدوات الأسئلة المكتوبة في شكل خيارات متعددة. قدم الباحث ٢٠ سؤالاً سيتم مشاركتها والإجابة عليها من قبل ٣٠ مستجيباً. أجاب المستجيبون على الأسئلة عن طريق اختيار الإجابة الصحيحة. قبل إعطاء هذه الأسئلة للمستجيبين، يجب اختبارها أولاً من أجل توفير نتائج البيانات الصحيحة باستخدام اختبارات الصلاحية واختبارات الموثوقية.

١. اختبار الصلاحية

صلاحية البيانات هي البيانات التي تتوافق مع الواقع. الصلاحية وفقاً Arikunto (١٩٩٥) هي حالة تصف مستوى الأدوات ذات الصلة القادرة على قياس ما يجب قياسه . لقياس صلاحية أداة السؤال التي سيتم استخدامها في هذا البحث، يتم حسابها بالصيغة التالية: (Payadnya and Atmaja ٢٠٢٠)،

$$r_{xy} = \frac{N\sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{\{N\sum X^2 - (\sum X)^2\} \{N\sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

معلومات:

$$r_{xy} = \text{معامل الارتباط بين المتغيرات } X \text{ و } Y$$

$$N = \text{عدد المتقدمين للاختبار}$$

$$\sum XY = \text{أم ضرب } X \text{ في } Y$$

$$\begin{aligned} X &= \text{قيمة عنصر سؤال} \\ Y &= \text{قيمة السؤال} \end{aligned}$$

القيمة القياسية للصلاحيية وفقاً لـ Sugiyono (٢٠١٩) ،٣ ،٠ إذا كانت قيمة الارتباط أعلى من ٣ ،٠ ، فيمكن القول أن الأداة صالحة ، ولكن العكس صحيح إذا كانت قيمة الارتباط أقل من ٣ ،٠ ، فإن الأداة غير صالحة ولا يمكن استخدامها كأداة قياس . سوغيونو (٢٠١٩)

ب. اختبار الموثوقية

يستخدم اختبار الموثوقية إعادة القابلية لقياس اتساق الاستبيان مقابل إجابات المستجيبين. يمكن قياس الاتساق عن طريق تطبيق الأداة مرتين أو أكثر. إذا كانت البيانات التي تم الكشف عنها موثوقة، فيمكن القول إن الأداة موثوقة (Ovan and Saputra ٢٠٢٠). ومع ذلك، أجرت هذا البحث اختبار موثوقية واحد فقط باستخدام تقنية Alfa Cronbach. الصيغة المستخدمة هي:

عدد r_i

$$r_i = \frac{k}{(k-1)} \left\{ 1 - \frac{\sum s_i^2}{s_t^2} \right\}$$

معلومات:

$$r_i = \text{معامل الموثوقية}$$

$$k = \text{عدد عناصر السؤال}$$

$$\sum s_i^2 = \text{عدد فروق في درجة لكل عنصر}$$

$$s_t^2 = \text{إجمالي التباين}$$

إذا حساب معامل ألفا كرونباخ (r_i) ، تتم مقارنة القيمة بمعيار معامل موثوقية كرونباخ ألفا للأدوات الموثوقة. وفقاً لـ Sugiyono ، يمكن وضع الأداة في قائمة الانتظار بشكل موثوق إذا كان معامل موثوقية Alfa Cronbach أكثر

من $60 \dots 60 < r_i$ (Sugiyono, 2019). إذا كانت القيمة التي تم الحصول عليها أقل من 6, 0, 0 ، يقال إن الأداة أقل موثوقية.

و. طريقة تحليل البيانات

تقنيات تحليل البيانات في البحث الكمي وفقا Sugiyono هي طرق مستخدمة تتعلق بالحسابات للإجابة على صياغة المشكلة واختبار الفرضيات المصاغة في البحث. (Sugiyono, 2012)

١. تحليل الوحدة

١. المتوسط

المتوسط هو أسلوب شرح المجموعة بناء على متوسط قيمة المجموعة

$$\frac{\sum fX_i}{n} = Me$$

معلومات:

$$Me = \text{يعني}$$

$$X_i = \text{القيمة } x\text{th إلى } i\text{-th}$$

$$n = \text{عدد الأفراد (الخوذات اخرون, 2023)}$$

ب. قيمة المتوسطة

قيمة المتوسطة هو تقنية تستخدم لتحديد موقع البيانات بعد ترتيب

البيانات حسب القيمة. البيانات التي تم فرزها في قائمة توزيع التردد، يتم

حساب الوسائط بواسطة الصيغة:

$$Md = \text{ب} + \text{ع} \left(\frac{\frac{1}{2}n - F}{f} \right)$$

معلومات:

$$Md = \text{نيلاي الوسيط}$$

$$b = \text{الحد الأدنى ، الفئة التي يقع فيها الوسيط}$$

$$p = \text{متوسط طول الفصل}$$

$$n = \text{عدد العينات}$$

$$F = \text{مجموع كل الترددات قبل فئة الوسيط}$$

$$f = \text{متوسط تردد الفصل (الخوذات اخرون, ٢٠٢٣)}$$

ج. وضع

الوضع عبارة عن مجموعة من القيم التي تظهر أكثر أو شائعة حاليا على البيانات. يمكن حساب الوضع بالصيغة:

$$Mo = b + \left(\frac{b_1}{b_1 + b_2} \right) c$$

معلومات:

$$Mo = \text{قيمة الوضع}$$

$$b = \text{الحد الأدنى لوضع الفصل}$$

$$p = \text{طول فئة الفاصل الزمني}$$

$$b_1 = \text{التردد في وضع الفئة مطروحا منه الفواصل الزمنية لفئة التردد مع}$$

علامة فئة أصغر قبل وضع علامة الفئة

$$b_2 = \text{التردد في وضع الفئة تقليل الفاصل الزمني لفئة التردد بواسطة}$$

$$\text{علامة فئة أكبر بعد وضع علامة الفئة (الخوذات اخرون, ٢٠٢٣)}$$

د. الانحراف المعياري

الانحراف المعياري هو متوسط الانحراف لكل درجة مع متوسط

الدرجات. صيغة الانحراف المعياري:

$$s = \sqrt{\frac{\sum (x_i - \bar{x})^2}{(n-1)}}$$

معلومات:

$$S = \text{الانحراف المعياري للعينة}$$

$$X = \text{قيمة الملاحظة}$$

$$\bar{x} = \text{متوسط العينة}$$

$N =$ عدد الملاحظات في العينة (الخوذات اخرون، ٢٠٢٣)

٢. اختبار المتطلبات الأساسية

يستخدم اختبار المتطلبات الأساسية في هذا البحث لاختبار بيانات معينة كشرط أساس لاختبار الفرضيات. الاختبار الأساسي المستخدم في هذا البحث هو أن اختبار الحالة الطبيعية يستخدم لمعرفة ما إذا كانت البيانات في هذا البحث موزعة بشكل طبيعي أم لا. استخدم اختبار الحالة الطبيعية للبيانات في هذا البحث كمولوغوروف سميرونوف وشايبرو ويلك من خلال برنامج SPSS. معايير اختبار الحالة الطبيعية للبيانات هي:

- أ. إذا كانت قيمة $\text{sig} > 0,05$ ، توزيع البيانات بشكل طبيعي
- ب. إذا كانت قيمة $\text{sig} < 0,05$ ، توزيع البيانات بشكل غير طبيعي

٣. تقنيات التحليل

أما بالنسبة للإجابة عن فرضية وصياغة مشكلة ما إذا كانت هناك زيادة في إتقان الطلاب للمفردات العربية قبل وبعد علاجهم بطريقة تعلم الدبلجة والترجمة من خلال الفيديو، يتم استخدام تحليل الفرق بين متوسطين باستخدام اختبار رتبة ويلكوكسون غير البارامترية، لأن البيانات في هذا البحث موزعة بشكل غير طبيعي (Nugroho and Cahyanti ٢٠٢٣). استخدم اختبار ويلكوكسون في هذا البحث أيضا مساعدة برنامج SPSS. الفرضيات المستخدمة في اختبار ويلكوكسون هي:

H_0 : لا يوجد فرق بين متوسط القيمة قبل إعطاء طريقة الدبلجة والترجمة

مع القيمة بعد إعطاء طريقة الدبلجة والترجمة

H_a : هناك فرق بين متوسط القيمة قبل إعطاء طريقة الدبلجة والترجمة

مع القيمة بعد إعطاء طريقة الدبلجة والترجمة

الباب الرابع

تحصيلات البحث

أ. ملف المدرسة

مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو برقم إحصائي ٣١١٣ ٥٠٢١٧٠٣١ لها وضع مدرسة حكومية. أنشئت في عام ١٩٨١ مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو هو نقل المدرسة عالية حكومية نغاوي. تقع مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو في شارع عاريف الرحمن حكيم ، كيرتوساري ، بابادان ، فونوروغو، جاوة الشرقية. تشغل مساحة ١٣٣٤٨ م٢ في الأراضي المنخفضة من المناطق الحضرية مما يتيح تطوير المدارس الدينية المحتملة. حاليا ، تم اعتماد مدرسة عليا حكومية ١ فونوروغو A ولديها ١٨ مجموعة دراسة تضم ٧١٤ طالبا من الفصل عشر إلى الفصل الثاني عشر. يخدم وجود هؤلاء الطلاب ٨٤ مدرسا عاملا (٤٥ منهم يتمتعون بوضع موظف مدني و ٢٥ شخصا يتمتعون بمركز موظف مدني غير حكومي) بالإضافة إلى ١٤ مدرسا إضافيا.

بذلت مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو جهودا لتحسين جودة التعليم لتلبية معايير التعليم الوطنية مثل برامج تحسين تأهيل المعلمين ، وتحسين أداء العاملين في مجال التعليم من خلال التدريب والتوجيه ، وإضافة البنية التحتية للمدرسة ، وتحسين جودة الدروس من خلال برامج ابتكار التعلم الجيدة، والقيام بأنشطة روتينية لتعويد حركة النظافة البيئية كل يوم في محاولة للحفاظ على صحة الطلاب.

تتمثل رؤية مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو في "تحقيق الخاريجين الذين يتمتعون بشخصية خيرية ومهارات حياتية وجودة في مجالات إمتاك والعلوم التكنولوجيا بالإضافة إلى ثقافة الرعاية والبيئة". و مهمة مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو هي:

١. تزويد الطلاب بالمعرفة الخيرية.
٢. تعويد الطلاب على الأعمال الخيرية العلمية.

٣. غرس الإيمان والتقوى لله سبحانه وتعالى.
 ٤. تطبيق ثقافة الحياة النظيفة من أجل منع تلوث البيئة.
 ٥. يعيش مقتصدا في جهود الحفاظ على البيئة.
 ٦. تعتاد على السلوك المهذب في محاولة لمنع الضرر البيئي.
- أهداف مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو هي:
١. تحسين نوعية المواقف وأمالية الدينية الإسلامية مع سكان المدارس أكثر من قبل
 ٢. زيادة اهتمام مع سكان المدرسة بنظافة وجمال بيئة المدرسة من قبل
 ٣. تحسين نوعية وكمية المرافق / البنية التحتية والمرافق التي تدعم تحسين التحصيل الأكاديمي وغير الأكاديمي.
 ٤. تحسين تطوير الفرق الأولمبية الموضوعية لتكون قادرة على المنافسة في أحداث أولمبياد المواد على مستوى المنطقة التي ينظمها مكتب التعليم في المنطقة.
 ٥. زيادة نتيجة الاختبار الوطني بمقدار ٠,٢٥ عن العام السابق.
 ٦. زيادة عدد الطلاب المشاركين في التدريب على مناظرة المحتوى باللغة الإنجليزية.
 ٧. زيادة شراء مساحات متعددة الخدمات لدعم أنشطة التعليم والتعلم.
 ٨. تحسين تطوير نماذج التعلم البيئي المتكاملة في جميع المواد.
 ٩. تحسين التنقيب وتطوير المواد والمشاكل البيئية الموجودة في المجتمع المحيط.
 ١٠. تحسين تنفيذ ثقافة الحياة النظيفة من أجل منع التلوث البيئي.
 ١١. زيادة زراعة الحياة المقتصدة في محاولة للحفاظ على البيئة.
 ١٢. زيادة التعود على السلوك المهذب في محاولة لمنع الأضرار البيئية.

ب. توصيف البيانات

تهدف توصيف البيانات إلى الحصول على صورة حقيقية للمستجيبين، وذلك لتسهيل فهم الباحثة أو غيرهم من الأشخاص لنتائج البحث الذي تم إجراؤه. سيناقدش

هذا القسم نتائج بحث ومناقشة الأطروحة بعنوان "فعالية استخدام طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو". المتغير X في هذا البحث هو طريقة الدبلجة والترجمة بينما المتغير Y في هذا البحث هو إتقان المفردات العربية. هذا البحث كمي مع البيانات الناتجة في شكل أرقام ، البيانات التي تم جمعها من خلال الاختبارات مع عدد المستجيبين ما يصل إلى ٧٢ طالبا تم تحليلها باستخدام برنامج SPSS.

فعلت هذا البحث على طلاب فصل الحادي عشر أ و ب و ج, مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو, في شهر فبراير اجتماعين من الفصول أ و ب كفصل تجريبية لإجراء البحث بينما الفصل ج كفصل لاختبار صحة الأسئلة. تم اختبار صلاحية ٢٠ عنصرا من عناصر الأسئلة على طلاب الفصل ج لما يصل إلى ٣٠ مستجيبا يوم الاثنين ٦ فبراير ٢٠٢٣. ثم عقد الاجتماع الأول في الفصل أ يوم الثلاثاء الموافق ١٤ فبراير ٢٠٢٣ ، وعقد الفصل ب يوم الخميس ٩ فبراير ٢٠٢٣. في الاجتماع الأول، يقوم الباحثة بإجراء مقدمة أولا ثم يشرح الغرض والغرض من البحث ، ويشرح للطلاب ما هي طريقة الدبلجة والترجمة ، ويعطي توجيهات للطلاب ما يجب القيام به أثناء عملية البحث. ثم استعرض الباحثة مادة صغيرة تتعلق بموضوع "السوق"، وبعد ذلك توزيع أسئلة الاختبار المسبق على الطلاب لمعرفة إتقان الطالب للمفردات العربية قبل معالجته باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة. يملأ الطلاب ورقة أسئلة الاختبار المسبق بهدوء وبشكل جيد ثم يتم إعطاء نتائج الإجابة للباحثة.

عقد الاجتماع الثاني في الفصل الحادية عشرة أ يوم الثلاثاء ٢١ فبراير ٢٠٢٣ وعقد الفصل ب يوم الخميس ١٦ فبراير ٢٠٢٣. وسبق اللقاء الثاني تلاوة الصلوات وملء حضور الطلاب ثم قيام الباحثة بتسليم مادة تحت عنوان "السوق" باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو التي تم عرضها على شاشة جهاز عرض. شاهد الطلاب الفيديو المعروض بهدوء ودقة. يتم تشغيل الفيديو ثلاث مرات حتى يتمكن الطلاب من التقاط وفهم المواد المقدمة بشكل جيد. بعد أن ينتبه الطلاب

إلى المواد المقدمة باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو، يمكن للطلاب أن يسألوا عما لم يتم فهمه من المادة. ثم يتم إعطاء الطلاب ورقة أسئلة الاختبار البعدي لمعرفة قدرة الطالب على إتقان المفردات العربية بعد إعطائهم العلاج باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو.

بناء على نتائج الاختبار المسبق التي تم الحصول عليها ، تم الحصول على البيانات التالية:

جدول ٤,١. نتائج الاختبار المسبق

لا.	اسم	فصل	اختبار ما قبل
١.	أدهانا أفيقول كوبوسيتياوان	A	٤٠
٢.	عدي ماسيروهين	A	٤٥
٣.	أحمد ريكو دوي برايوغا	A	٥٥
٤.	أحمد الوحي عبد العزيز	A	٥٠
٥.	إيرين نور حفيظة	A	٤٠
٦.	أناندا بوتراكاهيا كورنياوان	A	٦٥
٧.	أنجيتا ميليانا أنججربني	A	٧٠
٨.	أنيسة نيكمال مغفروه	A	٣٠
٩.	أنجانيا فطيخاتول دزاهرو	A	٥٥
١٠.	أنيسة دوي الزهراء	A	٣٥
١١.	أرديان عينول يقين	A	٣٥
١٢.	آري أبريان أفندي	A	٤٥
١٣.	بيانشا ألفا غارنيدها أرافي	A	٥٠
١٤.	ديفا داون ماين	A	٤٥
١٥.	ديفي إنجيليتا سيلفياني	A	٧٠
١٦.	ديفي مياوي	A	٤٠

٤٥	A	إلسا غوستاوفيايني سابوتري	.١٧
٦٠	A	فاتريكا زهرة الأميرة	.١٨
٧٠	A	ابن شوله	.١٩
٤٥	A	إيسنا يوبا براديتا	.٢٠
٤٠	A	خويرول بحري	.٢١
٦٥	A	ليزا دوي تشايراني	.٢٢
٤٥	A	لقمان حكيم	.٢٣
٤٥	A	محمد خليل الله معصوم	.٢٤
٤٠	A	مخلصون يانسون	.٢٥
٣٥	A	نواف عليب زين الله	.٢٦
٣٥	A	ريفان دوي كورنياوان	.٢٧
٥٠	A	سوهينا هانورا عديلة ربي	.٢٨
٥٠	A	سوريا باسكارا جايا	.٢٩
٤٥	A	تيكا نوفيتا أنججريني	.٣٠
٥٥	A	خطأ ريسدا خويروتونيسا	.٣١
٤٠	A	فيترا كاهيا مارساندا	.٣٢
٤٥	A	ويندا دوي كاهياني	.٣٣
٣٥	A	يسروه أوختيا ورداني	.٣٤
٣٥	A	زهرة مولانا فضيلة	.٣٥
٤٥	A	زيانا زياتور رحمة	.٣٦
٦٠	B	اديتيا	.٣٧
٦٥	B	أهدانيا مزياتول أوفا	.٣٨
٤٥	B	ألفياتو نيدا ميلاتي	.٣٩
٣٥	B	ألفيا أنججريني	.٤٠

٤٥	B	رشيقة فاراديللا	.٤١
٦٠	B	إعدام أفريدا ساري	.٤٢
٣٠	B	المرأة هانيدا الثانية	.٤٣
٤٠	B	إيكا ديماس سيتياوان ناهومبانغ	.٤٤
٥٥	B	إيكا فانيا برنسيس	.٤٥
٥٠	B	فرحان دافيد	.٤٦
٣٥	B	فرناندي حلمي نظيف	.٤٧
٥٥	B	فيلا دوي روحانا	.٤٨
٤٥	B	جي كاندرا كارولين	.٤٩
٥٥	B	هشام الفارس	.٥٠
٣٥	B	إندريا نائل يسروه	.٥١
٣٠	B	إسنا لطفيانا	.٥٢
٤٥	B	ليلة مباركة	.٥٣
٥٠	B	مايا رحمواتي	.٥٤
٥٠	B	ميلا فينولينا	.٥٥
٦٠	B	محمد عصيام عارف براديتا	.٥٦
٣٠	B	محمد باغوس رحمانسيه	.٥٧
٤٠	B	محمد فيصل روشا سيف الدين	.٥٨
٥٥	B	محمد إيفان أردياتو	.٥٩
٣٥	B	محمد خليل الرحمن	.٦٠
٤٥	B	محمد رفاعي	.٦١
٣٠	B	ريني فاطمواتي	.٦٢
٤٠	B	رينسي بريليانتي إيلمي	.٦٣
٣٠	B	ريفا ريفيانا سابوتري	.٦٤

٥٥	B	رفيان حنان مصطفى	.٦٥
٣٥	B	ريتنا كورنياواتي	.٦٦
٣٥	B	روزا روسلينا هانداياني	.٦٧
٤٥	B	سيسكا دوي أبريليا	.٦٨
٣٠	B	سوهندرا فيرمان بختيار	.٦٩
٤٠	B	تاجا أنجلينا الأميرة	.٧٠
٤٠	B	تريانا ديوي	.٧١
٧٠	B	زكي مصباح نور الإسلام	.٧٢

كما رأينا في جدول، يمكن ملاحظة أن نتائج درجات الاختبار المسبق على إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر أ و ب تصل إلى ٧٢ تستجيب، تظهر هذه الدرجات القدرة على إتقان مفردات الطلاب قبل أن يتم علاجهم بطريقة الدبلجة والترجمة. علاوة على ذلك، يمكن رؤية تحليل بيانات الاختبار المسبق في الجدول التالي:

جدول ٤,٢. تحليل بيانات الاختبار المسبق

الاحصاءات	
Pre_test	
N	ساري
٧٢	مفقود
٠	
٤٥,٧٦٣٩	دني
٤٥,٠٠٠٠	متوسط
٤٥,٠٠	طريقة
١٠,٩٩٤٨٧	الانحراف الجنسي
٣٠,٠٠	الحد الأدنى
٧٠,٠٠	الحد الأقصى

بناء على نتائج تحليل بيانات الاختبار المسبق، من المعروف أن المتوسط (متوسط القيمة) هو ٤٥,٧٦ بانحراف معياري ١٠,٩٩ ، والقيمة المتوسطة ٤٥، والحد الأدنى

للقيمة هو ٣٠ والحد الأقصى هو ٧٠. ثم يتم علاج الطلاب بطريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو والحصول على نتائج الاختبار البعدي على النحو التالي:

جدول ٤,٣. نتائج الاختبار البعدي

لا.	اسم	فصل	اختبار ما بعد
١.	أدهانا أفيقول كوبوسيتياوان	A	٧٥
٢.	عدي ماسيروهين	A	٧٠
٣.	أحمد ريكو دوي برايوغا	A	٧٠
٤.	أحمد الوحي عبد العزيز	A	٨٠
٥.	إيرين نور حفيظة	A	٧٥
٦.	أناندا بوتراكاهيا كورنياوان	A	٩٠
٧.	أنجيتا ميليانا أنججربني	A	٩٥
٨.	أنيسة نيكمال مغفروه	A	٦٥
٩.	أنجانيا فطيخاتول دزاهرو	A	٨٥
١٠.	أنيسة دوي الزهراء	A	٧٠
١١.	أرديان عينول يقين	A	٧٠
١٢.	آري أبريان أفندي	A	٨٠
١٣.	بيانشا ألفا غارنيدها أرافي	A	٨٥
١٤.	ديفا داون ماين	A	٨٠
١٥.	ديفي إنجيليتا سيلفياني	A	٩٥
١٦.	ديفي مياوي	A	٧٥
١٧.	إلسا غوستاوفياني سابوتري	A	٧٠
١٨.	فاتريكا زهرة الأميرة	A	٨٠
١٩.	ابن شوله	A	٩٥
٢٠.	إيسنا يوبا براديتتا	A	٨٠

٧٠	A	خويرول بحري	.٢١
٩٥	A	ليزا دوي تشايراني	.٢٢
٧٥	A	لقمان حكيم	.٢٣
٨٠	A	محمد خليل الله معصوم	.٢٤
٧٥	A	مخلصون يانسون	.٢٥
٧٠	A	نواف عليب زين الله	.٢٦
٧٠	A	ريفان دوي كورنياوان	.٢٧
٨٠	A	سوهينا هانورا عديلة ربي	.٢٨
٧٥	A	سوريا باسكارا جايا	.٢٩
٧٥	A	تيكا نوفيتا أنجبريني	.٣٠
٨٠	A	خطأ ريسدا خويروتونيسا	.٣١
٧٥	A	فيترا كاهيا مارساندا	.٣٢
٨٠	A	ويندا دوي كاهياني	.٣٣
٧٠	A	يسروه أوختيا ورداني	.٣٤
٧٠	A	زهرة مولانا فضيلة	.٣٥
٨٠	A	زيانا زياتور رحمة	.٣٦
٨٥	A	اديتيا	.٣٧
٩٥	B	أهدانيا مزياتول أوبا	.٣٨
٧٥	B	ألفياتو نيدا ميلاتي	.٣٩
٧٠	B	ألفيا أنجبريني	.٤٠
٧٥	B	رشيقة فاراديبلا	.٤١
٩٠	B	إعدام أفريداساري	.٤٢
٦٥	B	المرأة هانيدا الثانية	.٤٣
٧٥	B	إيكا ديماس سيتياوان ناهومبانغ	.٤٤

٨٠	B	إيكا فانيا برنسيس	.٤٥
٨٠	B	فرحان دافيد	.٤٦
٧٠	B	فرناندي حلمي نظيف	.٤٧
٨٠	B	فيلا دوي روحانا	.٤٨
٧٥	B	جي كاندرا كارولين	.٤٩
٨٥	B	هشام الفارس	.٥٠
٧٠	B	إندريا نائل يسروه	.٥١
٦٥	B	إسنا لطفيانا	.٥٢
٨٠	B	ليلة مباركة	.٥٣
٨٥	B	مايا رحمواقي	.٥٤
٧٠	B	ميلا فينولينا	.٥٥
٩٠	B	محمد عصيام عارف براديتا	.٥٦
٦٥	B	محمد باغوس رحمانسيه	.٥٧
٧٠	B	محمد فيصل روشا سيف الدين	.٥٨
٩٠	B	محمد إيفان أرديانتو	.٥٩
٧٠	B	محمد خليل الرحمن	.٦٠
٧٠	B	محمد رفاعي	.٦١
٦٥	B	ريني فاطمواقي	.٦٢
٧٥	B	رينسي بريليانا إيلمي	.٦٣
٦٥	B	ريفا ريفيانا سابوتري	.٦٤
٩٠	B	رفيان حنان مصطفى	.٦٥
٧٠	B	ريتا كورنياواقي	.٦٦
٧٠	B	روزا روسلينا هانداياني	.٦٧
٨٠	B	سيسكا دوي أبريليا	.٦٨

٦٥	B	سوهندرا فيرمان بختيار	.٦٩
٧٠	B	تاجا أنجلينا الأميرة	.٧٠
٧٠	B	تريانا ديوي	.٧١
٩٥	B	زكي مصباح نور الإسلام	.٧٢

كما رأينا في جدول، يمكن رؤية نتائج درجة الاختبار البعدي على إتقان مفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر أ و ب بما يصل إلى ٧٢ استجابة، تظهر القيمة القدرة على إتقان مفردات الطلاب بعد علاجهم بطريقة الدبلجة والترجمة. علاوة على ذلك، يمكن رؤية تحليل بيانات الاختبار البعدي في الجدول التالي:

جدول ٤,٤. تحليل بيانات الاختبار البعدي

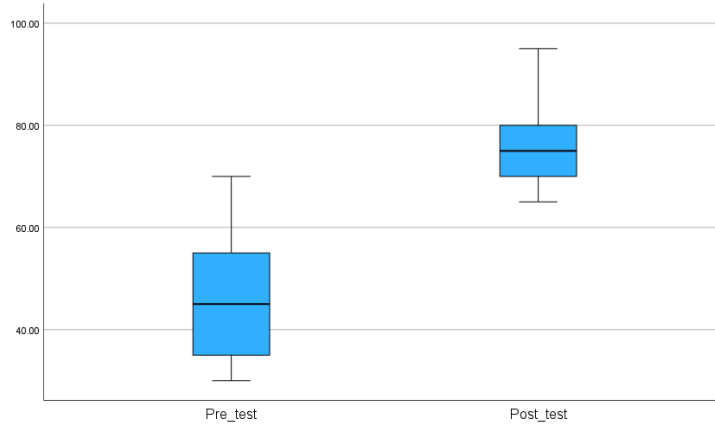
Post_test		الاحصاءات
٧٢	N	ساري
٠		مفقود
٧٧,٠١٣٩		دني
٧٥,٠٠٠		متوسط
٧٠,٠٠		طريقة
٨,٦٦٦٧٥		الانحراف الجنسي
٦٥,٠٠		الحد الادني
٩٥,٠٠		الحد الاقصي

بناء على نتائج تحليل بيانات الاختبار البعدي، من المعروف أن المتوسط (متوسط القيمة) هو ٧٧,٠١ مع انحراف معياري قدره ٨,٦٦ ، وقيمة متوسطة تبلغ ٧٥ ، وقيمة دنيا تبلغ ٦٥ ، وقيمة قصوى ٩٥. يمكن رؤية مقارنة بين نتائج تحليل بيانات الاختبار المسبق والبعدي في الجدول التالي:

جدول ٤,٥. تحليل بيانات الاختبار المسبق والبعدي

الاختبار البعدي	الاختبار المسبق	
٨,٦٦ ± ٧٧,٠١	١٠,٩٩ ± ٤٥,٧٦	دني
٧٥,٠٠	٤٥,٠٠	متوسط
٦٥,٠٠	٣٠,٠٠	دقيقه
٩٥,٠٠	٧٠,٠٠	ماكس

في الجدول ، يمكن ملاحظة أن توزيع القيمة قد زاد في الرسم البياني التالي:
الرسم البياني ٤,١. نتائج الاختبار المسبق والبعدي



المعروف أن متوسط درجات الطالب ارتفع من ٤٥,٧٦ إلى ٧٧,٠١ وفقا للحد الأقصى والحد الأدنى من الدرجات التي تم الحصول عليها قبل وبعد القيام بطرق تعلم الدبلجة والترجمة. هذا يمكن أن يعزز فرضية ها القائلة بأن طريقة الدبلجة والترجمة فعالة علي إتقان مفردات العربية لطلاب الصف الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو.

ج. اختبار الصلاحية

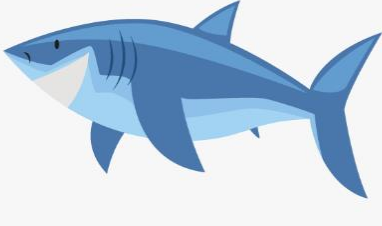

اختبار الصلاحية هي وصف لنتائج معالجة البيانات باستخدام تقنيات معينة. يمكن إجراء اختبار الصلاحية بعدة متنوعة، في هذا البحث اختبار الصلاحية التي يتم إجراؤها هي اختبارات الصلاحية، واختبارات الموثوقية، واختبارات التسوية، واختبارات فروض البحث. يستخدم اختبار الصلاحية والموثوقية لمعرفة ما إذا كانت عناصر السؤال المستخدمة كأدوات بحثية صلاحية وموثوقة. ثم يتم استخدام اختبار التسوية لمعرفة ما إذا كانت البيانات التي تم الحصول عليها يتم توزيعها بشكل تسوية أم لا. بعد إجراء اختبار التسوية وإعلان النتائج، يتم إجراء تحليل اختبار فروض البحث. تمت معالجة البيانات في هذا البحث بمساعدة برنامج SPSS.



١. اختبار الصلاحية و الموثوقية

١. اختبار الصلاحية

اختبار الصلاحية لتحديد صلاحية أداة أو عنصر سؤال من المتغيرات المستخدمة. بنود السؤال التي سيتم استخدامها كأدوات لجمع البيانات هي كما يلي:

جدول ٤,٦. السؤال

No.	Soal
١.	Lengkapilah kalimat berikut: أَشْتَرِي الحَضْرَوَاتَ مِنْ ... a. المسجد b. البئر c. السوق
٢.	Nama benda pada gambar dibawah adalah?  a. سمك b. شجرة c. بقرة
٣.	Lengkapilah kalimat berikut ... قَدْ اِنْتَهَى ... a. الشمس b. الهواء c. اللحم
٤.	Arti dari kata تَفَضَّلْ adalah? a. Silahkan b. Jangan c. Nanti
٥.	Bagaimana pengucapan yang benar dari kata أريد ؟ a. Aryadu b. Uriidu c. Ariida
٦.	Benda pada gambar dibawah disebut?  a. دجاجة b. جاموس c. كلب
٧.	“Teh” dalam bahasa Arab disebut? a. شاي b. ماء c. عصارة .
٨.	Arti dari kata أَخَّرَ adalah?

	a. Lalu b. Lain c. Lalai
٩.	Bagaimana pengucapan yang benar dari kata طبق ? a. Tubaqun b. Tabiqun c. Tobaqun
١٠.	“Telur” dalam bahasa Arab disebut? a. بَيْضٌ b. عِنَبٌ c. تَمْرٌ
١١.	Nama dari benda dibawah ini ialah ?  a. خِيَارًا b. فُلْفُلًا c. جَزْرٌ
١٢.	Terjemahan dari kalimat “سِتِّينَ مِليُونٌ” adalah? a. Enam Milyar b. Enam Triliyun c. Enam Juta
١٣.	Bagaimana pengucapan yang benar dari kata سَكْرًا ? a. Sukron b. Sakkaron c. Sukkaron
١٤.	Nama benda pada gambar dibawah adalah ?  a. طَمَاطِمٌ b. مَوْزٌ c. دُرَّةٌ
١٥.	Arti dari kata بُنَّا adalah? a. Jamu b. Kopi c. Kecap
١٦.	Manakah kalimat bahasa Arab yang benar dari kalimat “ dua puluh dinar”? a. حَمْسِينَ دِينَارًا b. عِشْرِينَ دِينَارًا c. تِسْعَ دِينَارًا
١٧.	Arti dari kata بَصَلٌ ialah? a. Jagung b. Merica c. Bawang
١٨.	Manakan terjemahan yang benar dari kalimat “ ثَمَانِيَةَ عَشَرَ أَلْفِ رُوبِيَّةٍ ” a. Dua belas ribu rupiah b. Delapan belas ribu rupiah c. Enam belas ribu rupiah
١٩.	Lengkapilah kalimat berikut في المَاءِ... ؟ a. قَطٌّ b. طَيْرٌ c. سَمَكٌ
٢٠.	Arti dari kata دِينَارًا adalah?

a. Dinar	b. Dandang	c. Dompét
----------	------------	-----------

اختبار الأسئلة التي تم طرحها للتأكد من صحتها. نتائج اختبار السؤال

في هذا البحث موضحة في الجدول التالي:

جدول ٤,٧. نتائج اختبار الصدق

رقم السؤال	R العد	R الجدول	معلومات
١	٠,٤٨٨	٠,٣٦١	ساري
٢	٠,٤٦٣	٠,٣٦١	ساري
٣	٠,٥١٤	٠,٣٦١	ساري
٤	٠,٣٦٧	٠,٣٦١	ساري
٥	٠,٥٤٣	٠,٣٦١	ساري
٦	٠,٤٣٤	٠,٣٦١	ساري
٧	٠,٤١٠	٠,٣٦١	ساري
٨	٠,٥٩٩	٠,٣٦١	ساري
٩	٠,٦٠٤	٠,٣٦١	ساري
١٠	٠,٣٨٤	٠,٣٦١	ساري
١١	٠,٤٠٤	٠,٣٦١	ساري
١٢	٠,٤٩٩	٠,٣٦١	ساري
١٣	٠,٣٩٥	٠,٣٦١	ساري
١٤	٠,٥٣٦	٠,٣٦١	ساري
١٥	٠,٥١٠	٠,٣٦١	ساري
١٦	٠,٤٦٩	٠,٣٦١	ساري
١٧	٠,٤٨٩	٠,٣٦١	ساري
١٨	٠,٦٥٦	٠,٣٦١	ساري
١٩	٠,٤٢٣	٠,٣٦١	ساري
٢٠	٠,٤٣٠	٠,٣٦١	ساري

بناء على نتائج اختبار الصلاحية في الجدول أعلاه ، بلغت أدوات الأسئلة في هذا البحث ٢٠ بندا وتم ملؤها من قبل ٣٠ مستجيبا. إحدي طريقة لمعرفة العناصر الصالحة وغير الصالحة، علينا معرفة جدول F أولا. صيغة F للجدول هي $df = N - 2$ ، لذا فإن $2 - 30 = 28$ بمعدل دلالة $0,05$ ثم F للجدول هو $0,361$. بناء على نتائج الحساب أعلاه ، من المعروف أن R يحسب $<$ من جدول R بحيث يتم إعلان عنصر السؤال الحالي صالحا.

ب. اختبار الموثوقية

اختبار إعادة الموثوقية لقياس درجة اتساق عنصر السؤال المستخدم كمقياس لما إذا كان هناك تأثير للمتغير X على المتغير Y . قبل اختبار القدرة، يجب أن يكون هناك أساس لاتخاذ القرار، وهو ألفا $0,60$. المتغير الذي يعتبر موثوقا به إذا كانت قيمة المتغير أكبر من $0,60$ ، إذا كان أصغر، فإن المتغير قيد البحث لم يقال إنه موثوق. نتائج اختبار الموثوقية على متغيرات هذا البحث هو كما يلي:

جدول ٤,٨. نتائج اختبار الموثوقية

إحصائيات الموثوقية

ألفا كرونباخ	N من العناصر
٨١٠٠	٢٠

تظهر نتائج اختبار الموثوقية في الجدول أعلاه أن ألفا كرونباخ في هذا المتغير أعلى من القيمة الأساسية البالغة $0,810 < 0,60$ تثبت النتيجة أن جميع عناصر السؤال في الأداة موثوقة للغاية.

٢. اختبار التسوية

اختبار التسوية هو اختبار يتم إجراؤه كشرط أساسي لتحليل البيانات. يهدف اختبار التسوية للبيانات إلى اكتشاف توزيع البيانات الموزعة بشكل طبيعي أم لا.

في هذا البحث لاختبار توزيع البيانات على نتائج الاختبار المسبق والبعدي باستخدام Kolmogorov Smirnov. استخدم اختبار التسوية في هذا البحث مساعدة برنامج SPSS. أساس اتخاذ القرارات بمستوى معنوي يبلغ ٥٪ هو أنه إذا كانت قيمة الأهمية أكبر من ٠,٠٥ ($\text{sig} > ٠,٠٥$) ، يقال إن البيانات موزعة بشكل طبيعي ، وإذا كانت قيمة الأهمية أقل من ٠,٠٥ ($\text{sig} < ٠,٠٥$) ، يقال إن البيانات موزعة بشكل غير طبيعي. ثم يتم إجراء اختبار التسوية لنتائج بيانات الاختبار المسبق والبعدي التي تم إجراؤها لمعرفة ما إذا كانت البيانات موزعة بشكل طبيعي أم لا. فيما يلي نتائج اختبار التسوية باستخدام SPSS:

جدول ٤,٩. نتائج اختبار التسوية

اختبارات التسوية						
شابيرو ويلك			كولموغوروف سميرونوف			
نفسها.	مدافع	الاحصائية	نفسها.	مدافع	الاحصائية	
٠٠١.	٧٢	٩٣٥.	٠٠١.>	٧٢	١٦٧.	Pre_test
٠٠١.>	٧٢	٩٠٣.	٠٠١.>	٧٢	١٨٠.	Post_test

أ. تصحيح أهمية ليليفورس

المعروف أن مستوى الأهمية / قيمة p لبيانات الاختبار المسبق والاختبار البعدي هو ٠,٠٠١ مستوى الأهمية أقل من ٠,٠٥ ($> ٠,٠٥$). استنادا إلى أساس صنع القرار في اختبارات الحالة الطبيعية kolmogorov-smirnov و shapiro-wilk هو إذا كانت الدلالة أكثر من ٠,٠٥ ($< ٠,٠٥$) ، فقد تقرر أن البيانات يتم توزيعها بشكل طبيعي بخلاف ذلك ، إذا كانت الدلالة أقل من ٠,٠٥ ($> ٠,٠٥$) ، يقال إن البيانات الموزعة غير طبيعية. في هذا البحث ، كانت نتائج الاختبار التسوية لبيانات الاختبار المسبق والبعدي أقل من ٠,٠٥ ($> ٠,٠٥$) ، لذلك تم توزيع البيانات في هذه البحث بشكل غير طبيعي.

د. اختبار فروض البحث

بعد اختبار التسوية، يستمر في اختبار فروض البحث. يتم اختبار فروض البحث للحصول على قرار ، أي قرار بقبول أو رفض فرضية. يستخدم اختبار فروض البحث للإجابة على صياغة مشاكل البحث. سيجيب هذا البحث على فرضيتين ، وهما H_0 و H_a ، أي إتقان المفردات العربية ، لا يوجد تغيير بين قبل وبعد استخدام طريقة الدبلجة والترجمة ، و H_a ، أي أن هناك فرقا علي إتقان المفردات العربية قبل استخدام طريقة الدبلجة والترجمة مع بعدها. تم اختبار فروض البحث باستخدام اختبار ويلكوكسون لتحديد الفرق بين البيانات المقترنة ، واختبار المقارنة بين الملاحظات قبل وبعد العلاج. يستخدم اختبار ويلكوكسون برنامج SPSS على النحو التالي:

جدول ٤,١٠. اختبار ويلكوكسون

اختبار الرتب الموقعة ويلكوكسون

صفوف		N	
مجموع الرتب	متوسط الرتبة		
٠٠٠	٠٠٠	١٠	الرتب السلبية
٢٦٢٨,٠٠	٣٦,٥٠	٣٧٢	الرتب الإيجابية
		٥٠	العلاقات
		٧٢	مجموع

a. Post_test < Pre_test

b. Post_test > Pre_test

c. Post_test = Pre_test

إحصائيات الاختبار

Post_test	Pre_test	مع
-	٣٧,٥٣١-	
	٠٠١.>	مقارب. سيح. (٢ الذيل)

أ. اختبار الرتب الموقعة من ويلكوكسون

ب. بناء على الرتب السلبية.

المعروف أن الرتب السلبية (الفرق السلبي) لنتائج الاختبار المسبق والبعدي

هي ٠ عند قيمة N ومتوسط الرتبة ومجموع الرتبة. تشير هذه القيمة ٠ يدلّ علي

عدم وجود انخفاض (طرح) من قيمة الاختبار المسبق إلى الاختبار البعدي. ثم بالنسبة للرتب الإيجابية (الفرق الإيجابي) لنتائج الاختبار المسبق والبعدي ، كانت هناك ٧٢ بيانات إيجابية (N) ، مما يعني أن ٧٢ طالبا شهدوا زيادة في إتقان المفردات العربية من قيمة الاختبار المسبق إلى قيمة الاختبار البعدي. متوسط الترتيب أو متوسط الزيادة هو ٣٦,٥٠ ، في حين أن عدد الرتب الإيجابية أو مجموع الرتب هو ٢٦٢٨,٠٠. في حين أن الروابط هي تشابه قيم الاختبار المسبق والاختبار البعدي، فإن قيمة الروابط هنا هي ٠. لذلك يقال أنه لا توجد قيمة متساوية بين الاختبار المسبق والاختبار البعدي.

دابون لاتخاذ القرار في اختبار Wilcoxon هو إذا كانت قيمة Asymp.Sig. (٢-الذيل) أقل من $0,05 >$ ثم يتم قبول H_a وإلا إذا كانت قيمة Asymp.Sig. (٢-الذيل) أكبر من $0,05 <$ ثم يتم رفض H_a . بناء على نتائج اختبار Wilcoxon بين الاختبار المسبق والاختبار البعدي الذي تم في هذه البحث ، فإن مستوى الأهمية / قيمة p أقل من $0,05 >$ ، بحيث يكون القرار الذي يمكن اتخاذه هو رفض H_0 وقبول H_a . هذا يدل على وجود فرق كبير بين قيمة الاختبار المسبق وقيمة الاختبار البعدي في هذا البحث. هذا يعني أن هناك اختلافات في إتقان المفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر أ و ب المدرسة العالية الحكومية ١ فونوروغو قبل استخدام طريقة الدبلجة والترجمة وبعد استخدام طريقة الدبلجة والترجمة.

هـ. مباحثة

هذا البحث هو بحث كمي بطريقة شبه تجريبية مجموعة واحدة ما قبل الاختبار البعدي. تهدف هذا البحث إلى التعرف على فعالية طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات العربية لطلاب من خلال وسائط الفيديو. يتم عرض طريقة دبلجة وترجمة على فيديو عربي تحت عنوان "السوق". تشرح المواد المعروضة في الفيديو كيفية

شراء البضائع في السوق ، وما يمكن شراؤه في السوق ، وكذلك أسعار السلع في السوق.

طريقة الدبلجة والترجمة المطبقة من خلال مقاطع الفيديو هي أدوات يمكن للمدرسين استخدامها في تحفيز الأفكار والانتباه ويمكن أن توفر الدافع الذي يمكن أن يشجع أنشطة التدريس والتعلم الفعالة. على الرغم من أن هذه الطريقة بها نقاط ضعف في الحصول عليها أو إنتاجها ، إلا أن هذه الطريقة لها ميزة أنها تستطيع عرض الصور المتحركة والصوت العربي والترجمات على الشاشة حتى تتمكن من تلبية الاحتياجات في تعلم المفردات العربية.

كطالب يدرس لغة أجنبية، يعد إتقان المفردات أحد العوامل المهمة التي يجب إتقانها. المفردات هي شرط للغة ، مع إتقان كاف للمفردات ، يمكن للشخص أن يلد اللغة التي سيستخدمها للتواصل. يستغرق تعلم المفردات وقتا طويلا حتى تتمكن من إتقانها، لذلك هناك حاجة إلى عدة طرق حتى لا يشعر الطلاب بالملل مما قد يؤثر على تحقيق إتقانهم للمفردات.

يستخدم هذا البحث طريقة الدبلجة والترجمة من خلال عرض مقاطع فيديو متحركة سمعية وبصرية حيث يمكن للطلاب سماع ورؤية كيفية نطق واستخدام ومعنى المفردات في وسائل الإعلام بشكل مباشر. مع استخدام وسائل الإعلام المثيرة للاهتمام في عملية التعلم ، يمكن أن تشجع الطلاب والجهود المبذولة على الانتباه إلى المواد التعليمية حتى يتمكن الطلاب من التقاط المعلومات المنقولة بشكل جيد. يعد استخدام طريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو القائمة على الرسوم المتحركة فعالا في تحسين إتقان المفردات مقارنة بتطبيق الطرق التقليدية. لأنه من خلال وسيط مقاطع الفيديو المتحركة في هذا التعلم يجمع بين عمل الدماغ الأيسر والدماغ الأيمن بحيث يمكن أن يؤدي جعل الطلاب أكثر نشاطا وإبداعا إلى تحسين ذاكرة الطلاب (٢٠٢٢ Rindawati, Thamrin and Lusi).

لتحديد فعالية طريقة الدبلجة والترجمة على إتقان الطلاب للمفردات العربية في عملية التعلم الصفي، جمع الباحثة البيانات باستخدام أدوات البحث في شكل اختبارات أسئلة متعددة الخيارات أعدها المؤلف. يتكون إتقان المفردات العربية في هذا البحث من ثلاثة جوانب ، وهي فهم المعنى والنطق ولفظ المفردات ، وكذلك تجميع المفردات في جمل موصوفة في ٢٠ سؤالاً. يتم إعطاء ورقة الأسئلة مرتين في تعلم اللغة العربية ، أي قبل تلقي العلاج بعد العلاج.

بعد أن تم علاج الطلاب باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو، زادت المفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو. يعرف هذا بناء على الزيادة في متوسط القيمة من الاختبار المسبق بمقدار ٤٥,٧٦ إلى ٧٧,٠١ على متوسط قيمة الاختبار البعدي. يتأثر الإتقان المتزايد للمفردات العربية لدى الطلاب بالشعور بالمتعة والحماس والإخلاص في متابعة عملية التعلم. من خلال طريقة تعليمية ممتعة ومثيرة للاهتمام ، يمكن أن تعزز حماس الطلاب وتحفيزهم للمشاركة في التعلم. يصبح الطلاب نشطين ويسهل حفظهم وتذكر المفردات التي يتم تدريسها من خلال طريقة الدبلجة والترجمة.

بصرف النظر عن بعض هذه المزايا ، هناك أيضا عيوب لطرق الدبلجة والترجمة في تعلم المفردات العربية مما يؤدي إلى استمرار انخفاض درجات الطلاب ، وهي وسائط الفيديو التي لها إيقاع معدل لسرعة البث ، مما يتسبب في تأخر بعض الطلاب في فهم محتوى الفيديو. ثم يتسبب الممثل الصوتي في الفيديو وهو متحدث لغة أصلية بنطق مختلف عن متحدث غير أصلي في ارتباك بعض الطلاب قليلا مع ما يقال حتى يتمكن من تحويل التركيز. ثم نص الترجمة السريع جدا لأنه يتكيف مع الكلام المنطوق يجعل بعض الطلاب متخلفين ولم ينتهوا من القراءة ، مما يؤثر على فهم الطلاب. فيما يلي بعض نقاط الضعف في طريقة الدبلجة والترجمة التي تم تطبيقها على هذا البحث.

استخدام طريقة الدبلجة والترجمة في البحث السابقة في تعلم اللغة الإنجليزية لزيادة التحفيز ومهارة الاستماع ومهارة التحدث وما إلى ذلك. إجراء البحث في التدريب على طريقة الدبلجة والترجمة لتحسين مهارة التحدث لطلاب SMK Negeri ١ Penguasan. من خلال وسيلة الفيلم باستخدام طريقة الدبلجة والترجمة قادرة على توفير الدافع للتعلم والتواصل باللغة الإنجليزية. من نتائج قياس الرضا ، من المعروف أن طريقة الدبلجة والترجمة لها تأثير إيجابي على دافع التحدث لدى الطلاب ، كما أن طريقة الدبلجة والترجمة باستخدام وسائط الأفلام في تعلم اللغة الإنجليزية والمحادثة قادرة أيضا على زيادة معرفة الطلاب بالفهم والمهارات. (Dewi et al ,٢٠٢٣)

هذا البحث، طبق الباحثة طريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسائط الفيديو في تعلم اللغة العربية علي إتقان مفردات. أما المحاكاة في هذا البحث فهي على شكل فيديو رسوم متحركة، حيث تتحاور الشخصيات في الفيديو مع بعضها البعض حول المفردات في المادة باستخدام اللغة العربية مع موضوع "السوق". ثم يتم إعطاء الفيديو ترجمة باللغتين العربية والإندونيسية لتسهيل فهم الطلاب وفهم معنى وكتابة ما يتم التحدث به. مع طريقة الدبلجة والترجمة من خلال الفيديو، يصبح الطلاب مهتمين ويسهل حفظ وتذكر المفردات المنقولة لتحسين إتقان الطلاب للمفردات العربية. بالتالي لا يمكن استخدام طريقة الدبلجة والترجمة في تعلم اللغة الإنجليزية فحسب، بل إنها فعالة أيضا للاستخدام في تعلم اللغة العربية، خاصة علي إتقان مفردات. في البحث التالي، يمكن تطوير البحث مرة أخرى حول طريقة الدبلجة والترجمة في تعلم اللغة العربية ولكن في مجالات أخرى من جانب المفردات، على سبيل المثال حول تحسين المحادثة والكتابة والاستماع وما إلى ذلك.

الباب الخامس

الخاتمة

الجزء الأخير من هذا البحث، سيطرح الباحثة عدة استنتاجات ومقترحات بناء على نتائج البحث والوصف الوارد في الفصول السابقة حول المشكلة محل البحث، وهي فعالية استخدام طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان مفردات اللغة العربية لطلاب فصل الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو.

أ. نتائج البحث

بناء على نتائج البحث والمباحثة، نعرف أن نتائج اختبار فروض البحث باستخدام اختبار ويلكوكسون الذي له قيمة دلالة ٠,٠٠١ أصغر من مستوى الأهمية ٠,٠٥. بالإضافة إلى ذلك، يمكن ملاحظة أن متوسط قيمة نتائج الاختبار المسبق هو ٤٥,٧٦ مع أعلى قيمة ٧٠ وأدنى قيمة ٣٠، في حين أن متوسط قيمة نتائج الاختبار البعدي هو ٧٧,٠١ مع أدنى قيمة ٦٥ وأعلى قيمة ٩٥. يمكن أن نستنتج أن نتائج فروض البحث المأخوذة، أي H_0 ، تم رفضها وقبول H_a . هذا يعني أن طريقة الدبلجة والترجمة فعالة علي إتقان المفردات العربية لطلاب فصل الحادي عشر مدرسة عالية حكومية ١ فونوروغو.

ب. توصيات البحث

بناء على نتائج البحث، يتم طرح الآثار المترتبة على هذه الاستنتاجات على النحو التالي:

١. لتحسين إتقان المفردات العربية يمكن استخدام طريقة الدبلجة والترجمة من خلال وسيط الأفلام أو مقاطع الفيديو. لذلك من المؤمل أن يتمكن معلمو اللغة العربية من تطبيق طريقة الدبلجة والترجمة في عملية تعلم اللغة العربية
٢. من المتوقع أن يتم تنفيذ طريقة الدبلجة والترجمة من قبل المعلمين والطلاب بشكل مستمر على الرغم من صعوبة الحصول عليها أو إنتاجها.

قائمة المراجع

- أ.د. إياد عبد المجيد (٢٠١٥). . المهارات الاساسية في اللغة العربية. مركز الكتاب الاكاديمي
- محمود, د. (٢٠٢١). ماهي اساسيات الدوبلاج ” الدبلجة “. المرسل العريفى , ع.ب.ع.ب.س. (٢٠١٩). أثر استراتيجية الدعامات التعليمية باستخدام تطبيق الكترونى تفاعلى فى إكساب مفردات اللغة الإنجليزية لدى طالبات الصف الخامس الابتدائى بمدينة الرياض , دراسات تربوية ونفسية .مجلة كلية التربية بالقازيق, (١٠٢), ٣٤ , pp. ١٣٥-٢٢٦. Available at: <https://doi.org/10.21608/sec.2019.85073>.
- Agustian, I., Saputra, E.H. and Imanda, A. (2019) ‘Pengaruh Sistem Informasi Manajemen Terhadap Peningkatan Kualitas Pelayanan di PT. Jasaraharja Putra Cabang Bengkulu’, *Jurnal Professional FIS UNIVED*, 6(2), p. 44.
- Ahlaro, S.R. (2020) ‘Kriteria Metode pembelajaran yang Baik dan Efektif’, *Jurnal Masalah Pastoral*, VIII(1).
- Annisa Firda Nur, Hasyim M and Bandur Iriyanti (2019) ‘Subtitling Film Un Monstre a Paris Karya Bibo Bergeron’, *Jurnal Ilmu Budaya*, 7(2).
- Arischa, S. (2019) ‘Analisis Beban Kerja Bidang Pengelolaan Sampah Dinas Lingkungan Hidup dan Kebersihan Kota Pekanbaru’, *Jom Fisip*, 6(1).
- Arsedi, I.G.A.A.A.S. and Indrawati, S. (2021) ‘Subtitling Pada Konten Video Berbahasa Asing Tanpa Izin Pencipta Atau Pemegang Hak Cipta’, *Jurnal Kertha Wicara*, 10(2).
- Barakah, A. (2018) "الأسوة" تعليم المفردات العربية للأطفال بالطريقة الأغنية في روضة الأطفال ‘ ديلنجو كلاتين’, *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya*, 6(1).
- Chandra, I.Y. (2018) ‘Penyuntingan Terjemahan Teks Dialog Film Dengan Menggunakan Aplikasi Subtitle Workshop 4.0’, *Jurnal Esensi Infokom* , 2(2), p. 49.
- Cristina, D., Putri, D.M. and Marhayati, L. (2021) ‘Dubbing Method and Learning Videos for Improving Students’ English Speaking’, *Jurnal Pedagogi dan Pembelajaran*, 4(3), p. 503.
- Dewi, S.L. et al. (2023) ‘Pelatihan Metode Dubbing dan Subtitling Untuk Meningkatkan Kemampuan Speaking Bagi Siswa-Siswa SMK Negeri 1 Peungasan’, *Communnity Development Journal*, 4(1).

- Elmi, H. *et al.* (2023) 'Hubungan Ketersediaan Layanan Informasi Dan Kepuasan Pengguna Terhadap Kualitas Sistem Informasi', *Jurnal SAINTIKOM (Jurnal Sains Manajemen Informatika dan Komputer)* 22(1).
- Fatah, A. and Kusuma, M.W. (2019) 'المفردات الاصطلاحية من كتاب منحة العلام في إثراء لغة'، الطلاب بجامعة الرابطة', *Rayah Al-Islam*, 3(1).
- Fuadilah Uli (2022) 'Peningkatan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Menggunakan Metode Mimikri Menghafal Berbantu Media Flashcard', *Jurnal Kajian Pendidikan Madrasah Ibtidaiyah*, 2(1).
- Gustia, M.D. and Nelmira, W. (2023) 'Keefektifitasan Media Video tutorial pada Pembuatan Pola Kamisol', *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 7(1).
- Hamid, A. and Yulianti, N.K.E. (2019) 'Minat Siswa Kelas XII SMA Negeri 1 Bolano Lambunu Parigi Moutong Untuk Melanjutkan Studi Kejenjang Perguruan Tinggi', *Jurnal Pendidikan Ilmu Sosial*, 16(1).
- Haq, Z. (2017) 'Penerjemahan Subtitle Dari Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Pada Subtitle Film Contraband)', *Deiksis*, 9(1), P. 102.
- Hunaidu and Sabae Mahlani (2019) 'Pengaruh Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Terhadap Kemampuan Berbahasa Arab Siswa Pondok Darul Arqam Muhammadiyah Punnia Pinrang', *Al- Maraji' Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3(1).
- Isbah, F. (2020) 'استخدام طريقة الأغنية في إستيعاب المفردات بمدرسة المعهد الإسلامي مشارق الأنوار للبنات بباكن شوارنجين شربون', *Jurnal Pendidikan dan Bahasa Arab* 4(1).
- Kismoko, H.I.M. and Roni, R.M. (2021) 'Pengaruh Media Fil Barat Dengan Subtitle Bahasa Inggris Terhadap Penguasaan Kosakata Siswa Dengan Menggunakan Sistem Belajar Dari Rumah', *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan Program Pascasarjana Universitas PGRI Palembang*, p. 304.
- Latief, A. and Darmawati (2023) 'Objek Penelitian Bahasa Arab', *MATRIKS Jurnal Sosial dan Sains*, 4(2).
- Munirah and Hardian (2016) 'Pengaruh Kemampuan Kosakata dan Struktur Kalimat Terhadap Kemampuan Menulis Paragraf Deskripsi Siswa SMA', *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 16(1).
- Naserly, K.M. (2017) 'Terjemahan Aspek Budaya Dalam Subtitle film Date Night', *Wanastra*, 9(2), p. 180.

- Nugroho, D.A. and Cahyanti, I.Y. (2023) 'Psikoedukasi positive Parenting pada Pendamping dan Pembina UPTD KANRI Surabaya', *Jurnal Ideas Pendidikan, Sosial dan Budaya*, 9(1).
- Nurdin, I. and Hartati, S. (2019) *Metodologi Penelitian Sosial*. Edited by Lutfiah. Surabaya: Media Sahabat Cendekia.
- Nurhalimah, Romdanih and Nurhasanah (2020) 'Upaya Meningkatkan Penguasaan Kosakata Bahasa Inggris Melalui Penggunaan Media Kartu Gambar', *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan STKIP KUSUMA NEGARA II*.
- Nurrohman, T. *et al.* (2022) 'Improving Students' Motivation and Psychology in Speaking Arabic Through Dubbing Japanese Anime to Arabic', *LISANIA: Jurnal of Arabic Education and Literature*, 6(2).
- Nuryandi, S., Herniwati and Judiasri, M.D. (2017) 'Efektivitas Penggunaan Teknik Dubbing Film Untuk Meningkatkan Kemampuan Berbicara (Penelitian Eksperimen Pada Siswa Kelas XII Bahasa SMAN 1 Nagreg Tahun Ajaran 2016/2017)', *EDUJAPAN*, 1(1), p. 47.
- Octafia, Y. *et al.* (2021) 'Pelatihan Percakapan Bahasa Inggris dengan Metode Dubbing bagi Siswa Darussalam Pondok Petir-Depok', *ACITYA BHAKTI*, 1(2), p. 180.
- Ovan and Saputra, A. (2020) *CAMI: Aplikasi Uji Validitas dan reabilitas Instrumen Penilaian Berbasis Web*. 1st edn. Edited by S.A. Ahmar. Takalar: Yayasan Ahmar cendekia Indonesia.
- Payadnya, A.A. and Atmaja, D.M.I. (2020) *Implementasi Strategi Pembelajaran 'What-If'*. 1st Edn. Edited By D.A. Nabila. Yogyakarta: PENERBIT DEEPUBLISH, CV BUDI UTAMA.
- Prof. Dr. Sugiyono (2019) *Statistika Untuk Penelitian*. 30th edn. Bandung: Alfabeta, CV.
- Qasim, A. and Yahiaoui, R. (2019) 'The Role of Subtitling and Dubbing in Arabic Vocabulary Acquisition: A Contrastive Study', *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies*, 3(1), pp. 74–86. Available at: <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol3no1.6>.
- Rahma, S. and Mubarak, H. (2021) 'Frozen Cartoon Film as a Learning Media to Improve the Students' Pronunciation Ability', *Jadila: Journal of Development and Innovation in Language and Literature Education*, 2(2), pp. 239–247. Available at: <https://doi.org/10.52690/jadila.v2i2.204>.
- Rahmadan, R.D. and Wahyuningsih, F. (2023) 'Kalender Auf Deutsch Sebagai Media Belajar Mandiri Dalam Meningkatkan Keterampilan Menulis Bahasa Jerman', *E-Journal Laterne*, 12(1).

- Ramadhan, V. (2017) 'Pengaruh Penguasaan Kosakata dan Tata Bahasa Terhadap Pemanhaam Membaca Teks Narasi Bahasa Inggris', *DEIKSIS*, 9(2).
- Rhamayanti, Y. (2021) *Metode Penelitian Pendidikan Matematika*. 1st edn. Edited by E. Santoso. Tasikmalaya: Perkumpulan Rumah Cemerlang Indonesia.
- Rikmasari, R. and Budianti, Y. (2019) 'Penguasaan Kosakata Bahasa Inggris Melalui Model Pembelajaran Circuit Learning Pada Siswa Kelas III di SDN Jatimulya 03 Bekasi', *Jurnal Unsri* .
- Rindawati, T., Thamrin, L. and Lusi (2022) 'Penggunaan Media Audio Visual Film Kartun Dalam Pembelajaran Kosakata Bahasa Mandarin Pada Siswa SD LKIA', *Journal Tunas Bangsa*, 9(1).
- Roflin, E., Liberty, A.I. and Pariyana (2021) *Populasi, Sampel, Variabel Dalam Penelitian Kedokteran*. 1st edn. Edited by M. Nasrudin. Pekalongan: PT. Nasya Expanding Management.
- Santoso, I. (2014) 'Pembelajaran Bahasa Asing di Indonesia: Antara Globalisasi dan Hegemoni', *Bahasa & Sastra* .
- Simanjuntak, N.V. and Basari, A. (2016) 'Subtitling Strategies in Real Steel Movie' *LITE*, 12(1), p. 22.
- Sirait, F.N., Panjaitan, N.K. and Saragih, E. (2022) 'Strategi Pengajaran Kosakata', *Pesagogik, Jurnal Pendidikan*, 17(1).
- Sirait, N.S., Mono, U. and Nurlala, N. (2019) 'Dampak Strategi Penerjemahan Terhadap Kualitas Subtitle Film Confessions Of A Shopaholic Dalam Bahasa Indonesia', *Bahas*, 29(3). Available at: <https://doi.org/10.24114/bhs.v29i3.12217>.
- Siti, N. and Arisona, R.D. (2020) 'Pengaruh Penggunaan Media Pembelajaran Berbasis Film Terhadap Hasil Belajar IPS Siswa SMP Materi Potensi dan Pemanfaatan Sumber Daya Alam', *ASANKA: Journal of Social Science And Education*, 1(2), pp. 127–136. Available at: <https://doi.org/10.21154/asanka.v1i2.2275>.
- Siyoto, S. and Sodik, A. (2015) *DASAR METODOLOGI PENELITIAN*. 1st edn. Edited by Ayup. Yogyakarta: Literasi Media publishing.
- Subairi (2023) 'Peningkatan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Melalui Model Visualization Auditory Kinesthetic Pada Siswa Kelas VIII MTS TI Al-Madani Pontianak Tahun Pelajaran 2022/2023', *Prosiding Pendidikan Profesi Guru Agama Islam (PPGAI)*, 3(2).
- Sugiyono (2012) *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. 15th edn. Bandung: Alfabeta.

- Suhandra, I.R. (2019) 'Hubungan Bahasa, Sastra dan Ideologi', *Jurnal Kajian Bahasa dan Budaya* .
- Utami Rina Puji (2018) 'Peningkatan Penguasaan Kosakata bahasa Inggris pada Mahasiswa Prodi Bahasa Inggris Melalui Metode Demonstrasi', *Jurnal Riset dan Konseptual*, 3(3).
- Wabdaron, D.Y. and Reba, Y.A. (2020) 'Peningkatan Keterampilan Berbicara Melalui Metode Pembelajaran Berbasis Masalah Siswa Sekolah Dasar Manokwari Papua Barat', *Jurnal Papeda*, 2(1), p. 28.
- Wardani, K.D. (2020) *pengujian Hipotesis (Deskriptif, Komparatif, dan Asosiatif)*. 1st edn. Edited by A. Wulandari. Jombang: LPPM Universitas KH. A Wahab Hasbullah.
- Widiyanto, S., Rusdianto, M. and Paryono (no date) 'Peningkatan Penguasaan Kosakata Siswa SD Melalui Penggunaan Media Boneka Tangan', *Jurnal PGSD Pendidikan Guru Sekolah Dasar*, 2018.
- Yulianto, I. and Agus, C. (2022) 'Pembelajaran Bahasa Inggris Melalui Metode Dubbing dan Subtitling di Kampung Benda Kerep Kelurahan Argasunya Kota Cirebon', *Tresna Bakti*, 1(1), p. 1.
- Yunarsih (2022) 'pembelajaran Bahasa Indonesia di Era Komunikasi Digital', *Jurnal Inovasi Penelitian*, 3(5).
- Zahro, U.A., Noermanzah and Syafryadin (2021) 'Penguasaan Kosakata Bahasa Indonesia Anak Dari Segi Umur, Jenis Kelamin, Jenis Kosakata, Sosial Ekonomi Orang Tua dan Pekerjaan Orang Tua', *Prosiding Seminar Daring Nasional: Pengembangan Kurikulum Merdeka Belajar Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia* .
- Zainal, N.F. (2020) 'pengukuran, Assessment dan evaluasi dalam Pembelajaran Matematika', *Laplace: Jurnal Pendidikan Matematika*, 3(1).

الملاحق

ملحق ١ رسالة البحث



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN PONOROGO
MADRASAH ALIYAH NEGERI 1

Jl. Arief Rahman Hakim 02 Kotak Pos 12 Telp./Fax 0352 -461984
 Email : mansalupo@yahoo.co.id
 Web : <http://www.man1ponorogo.sch.id>

SURAT KETERANGAN

Nomor : B- ١٥١ /Ma.13.02.01/PP.00.6/03/2023

Yang bertanda tangan dibawah ini

Nama : AGUNG DRAJATMONO, M.Pd
 NIP : 197108071997031002
 Pangkat/ Golongan : Pembina Tk.I/ IV.b
 Jabatan : Kepala Madrasah
 Unit Kerja : MAN 1 Ponorogo

Menerangkan dengan sebenarnya bahwa:

Nama : NURUL IZZAH AMIR
 NIM : 193121052
 Jurusan : Tadris Bahasa Arab
 Fakultas : Ilmu Tarbiyah
 Universitas : Universitas Islam Negeri Raden Mas Said Surakarta

benar-benar telah melaksanakan kegiatan Penelitian Individual mulai tanggal 16 Januari 2023 sampai dengan 13 Maret 2023 bertempat di MA Negeri 1 Ponorogo dalam rangka penyelesaian Skripsinya yang berjudul :



فعالية استخدام طريقة الدبلجة والترجمة علي إتقان المفردات اللغة العربية لطلاب فصل الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية 1 فونوروغو



Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sesungguhnya, untuk dipergunakan sebagaimana mestinya



AGUNG DRAJATMONO, M.Pd

ملحق ٢ أدوات الشبكة

No.	Soal
١.	Lengkapilah kalimat berikut: أَشْتَرِي الحَضْرَوَاتَ مِنْ ... a. المسجدِ b. البئرِ c. السوقِ
٢.	Nama benda pada gambar dibawah adalah?  a. سمكٌ b. شجرةٌ c. بقرةٌ
٣.	Lengkapilah kalimat berikut ... قَدْ اِنْتَهَى ... a. الشمسُ b. الهواءُ c. اللحمُ
٤.	Arti dari kata تَفَضَّلْ adalah? a. Silahkan b. Jangan c. Nanti
٥.	Bagaimana pengucapan yang benar dari kata أريدُ ؟ a. Aryadu b. Uriidu c. Ariida
٦.	Benda pada gambar dibawah disebut?  b. دجاجةٌ b. جاموسٌ c. كلبٌ
٧.	“Teh” dalam bahasa Arab disebut? b. شايٌ b. ماءٌ c. عصارةٌ .
٨.	Arti dari kata أَخْرَ adalah? a. Lalu b. Lain c. Lalai
٩.	Bagaimana pengucapan yang benar dari kata طبق ؟ a. Tubaqun b. Tabiqun c. Tobaqun
١٠.	“Telur” dalam bahasa Arab disebut? b. بيضٌ b. عنبٌ c. تمرٌ
١١.	Nama dari benda dibawah ini ialah ?

	 <p>b. خِيَارًا b. فُلْفُلًا c. جَزْرًا</p>
<p>١٢.</p>	<p>Terjemahan dari kalimat “ سِتِّينَ مِائِيُونَ ” adalah? a. Enam Milyar b. Enam Triliyun c. Enam Juta</p>
<p>١٣.</p>	<p>Bagaimana pengucapan yang benar dari kata سَكَّرَا ? a. Sukron b. Sakkaron c. Sukkaron</p>
<p>١٤.</p>	 <p>b. طَمَاطِمٌ b. مَوْزٌ c. دُرَّةٌ</p>
<p>١٥.</p>	<p>Arti dari kata بُنَّا adalah? a. Jamu b. Kopi c. Kecap</p>
<p>١٦.</p>	<p>Manakah kalimat bahasa Arab yang benar dari kalimat “ dua puluh dinar”? b. خَمْسِينَ دِينَارًا b. عَشْرِينَ دِينَارًا c. تِسْعَ دِينَارًا</p>
<p>١٧.</p>	<p>Arti dari kata بَصَلٌ ialah? b. Jagung b. Merica c. Bawang</p>
<p>١٨.</p>	<p>Manakan terjemahan yang benar dari kalimat “ ثَمَانِيَةَ عَشَرَ أَلْفِ رُوبِيَّةٍ ” b. Dua belas ribu rupiah b. Delapan belas ribu rupiah c. Enam belas ribu rupiah</p>
<p>١٩.</p>	<p>Lengkapilah kalimat berikut نَعِيشُ فِي الْمَاءِ ? b. قَطُّ b. طَيْرٌ c. سَمَكٌ</p>
<p>٢٠.</p>	<p>Arti dari kata دِينَارًا adalah? b. Dinar b. Dandang c. Dompot</p>

ملحق ٣ إجابة السؤال

Kunci Jawaban			
No.	Jawaban	No.	Jawaban
١	C	١١	A
٢	B	١٢	C
٣	C	١٣	C
٤	A	١٤	A
٥	B	١٥	B
٦	A	١٦	B
٧	A	١٧	C
٨	B	١٨	B
٩	C	١٩	C
١٠	A	٢٠	A

ملحق ٤ صورة الطلاب فصل أ



ملحق ٥ صورة الطلاب فصل ب



ملحق ٦ صورة المدرسة



ملحق ٧ إسم طلاب فصل أ

No.	Nama	Kelas
٢.	Adhana Afiful Qobussetiawan	A
٢.	Adi Masyruhin	A
٣.	Ahmad Riko Dwi Prayoga	A
٤.	Ahmad Wahyu Abdul Aziz	A
٥.	Airin Nur Hafidah	A
٦.	Ananda Putra Cahya Kurniawan	A
٧.	Anggita Meiliana Anggraini	A
٨.	Anisa Nikmal Maghfiroh	A
٩.	Anjanía Fatikhatul Dzahro	A
١٠.	Annisa Dwi Az-Zahra	A
١١.	Ardiyan 'Ainul Yaqin	A
١٢.	Ari Aprian Efendi	A
١٣.	Biancha Alfa Garnidha Arrafi	A
١٤.	Deva Fajar Utama	A
١٥.	Devi Enjelita Silfiani	A
١٦.	Devi Myawi	A
١٧.	Elsa Gustawfiani Saputri	A
١٨.	Fatrika Azzahra Putri	A
١٩.	Ibnu Sholeh	A
٢٠.	Isna Yopa Pradipta	A
٢١.	Khoirul Bahri	A
٢٢.	Liza Dwi Chayairani	A
٢٣.	Lukman Hakim	A
٢٤.	Muhamad Kholilulloh Ma'sum	A
٢٥.	Mukhlison Anis	A
٢٦.	Nawaf Alip Zainurridhollah	A

27.	Rivan Dwi Kurniawan	A
28.	Suhena Hanura Adila Ribbi	A
29.	Surya Baskara Jaya	A
30.	Tika Novita Anggraini	A
31.	Vina Risda Khoirotunnisa'	A
32.	Vitra Cahya Marsanda	A
33.	Winda Dwi Cahyani	A
34.	Yusroh Okhtia Wardani	A
35.	Zahron Maulana Fadila	A
36.	Ziyana Ziatu Rohmah	A
37.	Aditya	A

ملحق ٨ اسم طلاب فصل ب

No.	Nama	Kelas
٣٨.	Ahdania Maziyatul Aufa	B
٣٩.	Alfiyatu Nida Milati	B
٤٠.	Alvia Anggraini	B
٤١.	Anggun Faradilla	B
٤٢.	Difa Afridasari	B
٤٣.	Dona Hanida Secondia	B
٤٤.	Eka Dimas Setiawan Nahombang	B
٤٥.	Eka Fanya Putri	B
٤٦.	Farhan David	B
٤٧.	Fernandy Hilmi Nadhif	B
٤٨.	Fila Dwi Rohana	B
٤٩.	G Candra Karolin	B
٥٠.	Hisyam Alfaris	B
٥١.	Indria Nailatul Yusroh	B
٥٢.	Isna Lutfiana	B
٥٣.	Lailatul Mubarakah	B
٥٤.	Maya Rohmawati	B
٥٥.	Mila Finulina	B
٥٦.	Muhammad Asyam Arief Pradipta	B
٥٧.	Muhammad Bagus Rahmansyah	B
٥٨.	Muhammad Faisal Rosha Saifudin	B
٥٩.	Muhammad Ivan Ardianto	B
٦٠.	Muhammad Kholilul Rohman	B
٦١.	Muhammad Rifai	B
٦٢.	Reni Fatmawati	B
٦٣.	Rensi Brilian Fil Ilmi	B

٦٤.	Reva Riviana Saputri	B
٦٥.	Rifyan Hanan Mustofa	B
٦٦.	Rita Kurniawati	B
٦٧.	Rosa Roslaina Handayani	B
٦٨.	Siska Dwi Aprilia	B
٦٩.	Suhendra Firman Bachtiar	B
٧٠.	Tiara Angelina Putri	B
٧١.	Triana Dewi	B
٧٢.	Zakki Misbah Nurislam	B



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN MAS SAID SURAKARTA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH

Jalan Pandawa Purabaya Kartasura Sukoharjo Telepon 0271 - 701516 Faksimile 0271 - 702714
Website: www.uinsaiid.ac.id E-mail: info@uinsaiid.ac.id

Nomor : B- 107 /Un.20/F.III.1/PP.00.9/1/2023
Lampiran : -
Perihal : Permohonan Izin Penelitian

Kepada Yth.
Kepala MAN 1 Ponorogo
Di
Tempat

Dalam rangka penyelesaian Tugas Akhir / Skripsi, Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah
UIN Raden Mas Said Surakarta memohon ijin atas:

Nama : Nurul Izzah Amir
NIM : 193121052
Jurusan / Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Semester : 8
Judul Skripsi : لغاية طريقة التلعة و الترجمة في تحسن المعانلة باللغة العربية للطلاب الفصل
العاشر عشر في المنسة العالمة الحكومية الأولى فونورغو

Waktu Penelitian : 16 Januari - 30 Maret 2023
Tempat : MAN 1 Ponorogo

Untuk mengadakan penelitian di Lembaga yang Bapak/Ibu pimpin, dalam rangka
memenuhi penulisan skripsi untuk mendapatkan gelar sebagai sarjana.

Demikian permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasamanya kami
ucapkan terima kasih.

Surakarta, 09 Januari 2023

a.n. Dekan,
Wakil Dekan I



Tembusan :
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah UIN Raden Mas Said Surakarta

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : NURUL IZZAH AMIR
NIM : 193121052
Tempat, Tanggal Lahir : PONOROGO, 22 NOVEMBER 2000
Agama : ISLAM
Alamat : DEMANGAN SIMAN PONOROGO
No. Hp : 089518412882
Golongan Darah : O
Riwayat pendidikan :
1. TK (2006 – 2007) : Tarbiyatul Athfal Al-Manaar Al-Islamiyah
2. MI (2007 – 2013) : MI Mambaul Huda Al-Islamiyah
3. MTS (2013 – 2016) : MTs Walisongo Ngabar
4. MA (2016 – 2019) : MA Walisongo Ngabar
5. SARJANA (S1) : Universitas Islam Negeri Raden Mas Said
(2019 – 2023) Surakarta